



**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ
СОЮЗА ССР**

ЛЕНТЫ КОНВЕЙЕРНЫЕ
СПИСОК ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ

ГОСТ 28826—90
(ИСО 5284—86)

Издание официальное

БЗ 8—90/596

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СССР ПО УПРАВЛЕНИЮ
КАЧЕСТВОМ ПРОДУКЦИИ И СТАНДАРТАМ**

Москва

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ
СОЮЗА ССР

ЛЕНТЫ КОНВЕЙЕРНЫЕ
СПИСОК ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ

ГОСТ 28826—90
(ИСО 5284—86)

Издание официальное

МОСКВА 1991

ЛЕНТЫ КОНВЕЙЕРНЫЕ

Список эквивалентных терминов

Conveyer belts. List of equivalent terms

ГОСТ

28826—90

(ИСО 5284—86)

ОКСТУ 0090

Дата введения 01.01.92

Настоящий стандарт устанавливает эквивалентные термины понятий в области конвейерных лент.

В таблице приведены термины на трех официальных языках ИСО — русском, английском и французском. В качестве справочных в таблице приведены также термины на немецком, испанском и итальянском языках.

В стандарте приведены алфавитные указатели содержащихся в нем терминов на французском, русском, немецком, испанском и итальянском языках.

Издание официальное

© Издательство стандартов, 1991

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен без разрешения Госстандарта СССР

Список эквивалентных терминов

	Английский	Русский	Французский
	A		
A1	abrasion	истирание	abrasion
A2	abrasion tester	прибор для определения сопротивления истиранию	abrasimètre
A3	accelerated ageing test	испытание на ускоренное старение	essai de vieillissement accéléré
A4	acid resistant	кислотостойкий	résistant aux acides
A5	adhesion; bond; friction pull	прочность связи	adhérence
A6	adhesion failure	нарушение прочности связи	défaut d'adhérence
A7	adhesive	адгезив	adhésif
A8	adhesive coating	адгезионный слой	couche adhésive
A9	adhesive fabric	ткань с адгезивным покрытием	tissu adhésif
A10	aftercure; post-cure, post-vulcanization	последующая вулканизация	post-vulcanisation
A11	afterglow	точка воспламенения	point d'incandescence
A12	ageing	старение	vieillessement
A13	air bomb ageing	старение в воздушной бомбе	vieillessement à la bombe d'air
A14	air checks; air trap	дефект поверхности, вызываемый воздухом	dépression de surface due à l'air
A15	air cure	вулканизация в воздушной среде	vulcanisation à l'air
A16	air oven ageing	старение в термостате с циркуляцией воздуха	vieillessement en étuve à air
A17	air trap; air checks	дефект поверхности, вызываемый воздухом	dépression de surface due à l'air
A18	ambient temperature	температура окружающей среды	température ambiante
A19	angle of repose; repose angle	угол естественного откоса	talus naturel
A20	angle of slide	угол динамического откоса	talus d'éboulement dynamique
A21	antioxidant	антиоксидант	antioxydant
A22	antiozonant	антиозонант	antiozonant
A23	antislip surface	нескользящая поверхность	surface antidérapante
A24	anti-run-back, backstop; holdback	устройство, предотвращающее обратный ход	antidériveur; antiretour
A25	antistatic	антистатический	antistatique
A26	arc of contact	дуга контакта	arc de contact

	Немецкий	Испанский	Итальянский
A1	Abrieb	abrasión	abrasione
A2	Abriebprüfgerät	medidor de abrasión; abrasímetro	misuratore di abrasione
A3	Prüfung auf beschleunigte Alterung	ensayo de envejecido acelerado	prova di invecchiamento accelerato
A4	säurebeständig	resistente a los ácidos	resistente agli acidi
A5	Haftung	adherencia	adesione
A6	Haftungsmangel; Haftungsversagen	fallos de adherencia	difetto di adesione
A7	Kleber	adhesivo	adesivo
A8	Bindeschicht	película adhesiva	rivestimento adesivo
A9	Bindegewebe	tejido adhesivo	tessuto aderizzato
A10	Nachvulkanisation	post vulcanización	postvulcanizzazione
A11	Nachglühen	residuo incandescente	punto di incandescenza residua
A12	Alterung	envejecido	invecchiamento
A13	Luftofenalterung	envejecido con bomba de aire	invecchiamento con bomba d'aria
A14	Luftblaseneinschluß, Luftblasen	aire atrapado en superficie	bolle d'aria
A15	Luftvulkanisation	vulcanización al aire	vulcanizzazione in aria
A16	Luftofenalterung	envejecido en estufa de aire	invecchiamento con forno ad aria
A17	Luftblaseneinschluß; Luftblasen	aire atrapado en superficie	bolle d'aria
A18	Umgebungstemperatur	temperatura ambiente	temperatura ambiente
A19	Schüttwinkel	ángulo de talud; ángulo de reposo	angolo di riposo
A20	Gleitwinkel	ángulo de deslizamiento	angolo di attrito; angolo di slittamento
A21	Alterungsschutzmittel	antioxidante	antiossidante
A22	Ozonschutzmittel	antiozonante	antiozonante
A23	rutschfeste Oberfläche	superficie antideslizante	superficie antiscorri-mento
A24	Rücklaufsperr; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromarcia; arresto di retromarcia
A25	antistatisch	antiestático	antistatico
A26	Umschlingungsbogen	arco abrazado; arco de contacto	arco di contatto

	Английский	Русский	Французский
A27	armoured belt	армированный ремень	courroie armée
A28	army duck	полотно	toile
A29	atmospheric cracking	трещины, вызываемые атмосферным старением	craquelure due aux intempéries
A30	automatic take-up	автоматическое натяжение	tension automatique
A31	automatic tracking device	устройство для центрирования ремня	dispositif de centrage de la courroie
A32	average modulus	средний модуль	module moyen
	В		
B1	backstop; anti-run-back, holdback	устройство, предотвращающее обратный ход	antidériveur; antiretour
B2	back cover; bottom cover	нерабочая обкладка	revêtement non porteur
B3	balata	балата	balata
B4	bare back	поверхность без покрытия	face nue
B5	bare duck	суровое полотно	toile apparente
B6	bare duck belt	ремень из сурового полотна	courroie avec toile apparente
B7	bare pulley	барабан без футеровки	tambour non garni
B8	bars; irons; side irons	прокладки	cales
B9	beading	бортовая ленточка	bandelette talon
B10	belt	ремень	courroie
B11	belt carcass	каркас ремня	carcasse d'une courroie transporteuse
B12	belt conveyor	конвейерная лента	transporteur à courroie
B13	belt drive	ременный привод	entraînement par courroie
B14	belt duck	полотно для ремня	toile pour courroie
B15	belt fastener	соединитель для ремня	agrafe pour courroie
B16	belt grade	класс ремня	classe de la courroie
B17	belt misalignment	нарушение прямолинейности ремня	défaut d'alignement de la courroie
B18	belt modulus	модуль ремня	module de la courroie

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
A27	gepanzelter Gurt; armierter Gurt	banda armada	cinghia rinforzata
A28	Segeltuch; Drillich	tejido de armado	tela
A29	Witterungsriß; Be- wetterungsriß	agrietado debido a agentes atmosféri- cos	screpolatura dovuta ad agenti atmosferici
A30	automatische Spann- vorrichtung	tensor automático	ricupero automatico
A31	Gurtführungseinrich- tung; Schief-laufs- chalter	dispositivo de centra- do de la banda	dispositivo di cent- raggio
A32	Modul-Mittelwert	módulo medio	modulo medio
B1	Rücklaufsperr- e; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromarcia; arresto di retromar- cia
B2	untere Deckplatte; laufseitige Deck- platte	recubrimiento inferior	rivestimento inferiore
B3	Balata	balata	balata
B4	unbedeckte Seite	cara sin recubri- miento	superficie inferiore nuda
B5	Rohgewebe	tejido visible	tela nuda
B6	Gewebegurt ohne Deckplatte	banda sin recubri- miento	nastro con superficie in tela
B7	blanke Trommel	tambor sin recubrimi- ento	puleggia nuda
B8	Beilege-Eisen	reglas; reglas para vulcanizar	ferri; barre
B9	Nahtstreifen; umge- legte Kante	refuerzo de borde	bandino
B10	Gurt	banda	nastro (cinghia)
B11	Gurtkarkasse	núcleo de la banda	carcassa del nastro (cinghia)
B12	Gurtförderer	transportador por banda	nastro trasportatore
B13	Gurtantrieb; Rieme- nantrieb	accionamiento de la banda	azionamento nastro (cinghia)
B14	Fördergurtgewebe	capa textil	tela per nastro
B15	Gurtverbinder	empalme grapado de banda	giunto per nastro (cinghia)
B16	Gurtklasse	tipo de banda	classe di qualità del nastro (cinghia)
B17	Gurtschief-lauf	desalineación de la banda	disallineamento del nastro (cinghia)
B18	Gurtmodul	módulo de la banda	modulo della cinghia

	Английский	Русский	Французский
B19	belt pitch line	расчетная линия ремня	plan de tension de la courroie
B20	belt sag	стрела прогиба ремня	flèche de la courroie
B21	belt sag factor	коэффициент прогиба ремня	coefficient de la flèche de la courroie
B22	belt slip	проскальзывание ремня	glissement de la courroie
B23	belt slope tension	натяжение, вызываемое массой ремня	tension due à la masse de la courroie
B24	belt turnover system; belt twist system	поворот ремня	retournement de courroie
B25	belt twist system; belt turnover system	поворот ремня	retournement de courroie
B26	belt with reinforced edge; step ply	лента с усиленным бортом	courroie à bord renforcé
B27	bench test	испытание на стенде	essai au banc
B28	bend pulley	отклоняющий барабан	tambour d'inflexion
B29	bending modulus	модуль изгиба	module d'inflexion
B30	bias angle	угол скоса	angle de biais
B31	bias cord breaker	диагонально-раскроенный корд (защитная ткань)	tissu protecteur coupé en biais
B32	bias cut	косой разрез	coup biaise
B33	bias joint	косой стык	joint de biais
B34	bias laid	укладка под углом	pose en biais
B35	bite; nip	зазор	jeu
B36	blanket conveyor; hugger belt conveyor	элеваторная установка	élévateur à courroies parallèles
B37	blister	пузырь	cloque
B38	bloom	выцветание	repousse
B39	blooming	выцветание, исчезающее при трении	repousse disparaissant par frottement
B40	bond; adhesion; friction pull	прочность связи	adhérence
B41	boot	поддон-фартук	carter
B42	bottom cover; back cover	нерабочая обкладка	revêtement non porteur
B43	bow	отклонение	écart

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
B19	neutrale Faser des Gurtes	línea neutra de la banda	circonferenza primitiva del nastro (cinghia)
B20	Gurtdurchhang	flecha de la banda	freccia del nastro
B21	Gurtdurchhangfaktor	factor de artesa de la banda	coefficiente di inflessione del nastro (catenaria)
B22	Gurtschlupf	deslizamiento de la banda	slittamento del nastro (cinghia)
B23	Hangabtriebsspannung im Gurt	tensión por contrapeso	tensione dovuta alla massa lineica del nastro
B24	Gurtwende-System	sistema de volteo de la banda	invertitore di nastro (cinghia)
B25	Gurtwende-System	sistema de volteo de la banda	invertitore di nastro (cinghia)
B26	Gurt mit verstärkten Kanten	banda con bordes reforzados; núcleo escalonado	carcassa a bordi rinforzati
B27	Prüfstandsversuch	ensayo en banco de pruebas	prova al banco
B28	Umlenktrommel	rodillo curvo	puleggia curva
B29	Biegemodul	módulo de flexión	modulo di piegamento; modulo di flessione
B30	Schrägungswinkel	ángulo de corte	ángolo di flessione
B31	schräglaufendes Cordgewebe	tejido de armado en disposición diagonal	antistrappo di tortiglia in diagonale
B32	Schägschnitt	corte diagonal	taglio in diagonale
B33	Schrägverbindung	junta diagonal	giunzione diagonale
B34	Abschrägen	inserción diagonal	rivestimento diagonale
B35	Spalt	juego	giuoco
B36	Deckband-Förderer	elevador de bandas paralelas	convogliatore a nastri ravvicinati
B37	Blase	oclusión de aire; ampolla	bolla
B38	Ausschlag	afloramiento; migración exterior	efflorescenza
B39	Ausblühen; Reifbildung	afloramiento; migración exterior	chiazze di efflorescenza
B40	Haftung	adherencia	adesione
B41	Schutzhülle	cubierta de protección	protezione
B42	untere Deckplatte; laufseitige Deckplatte	recubrimiento inferior	rivestimento inferiore
B43	Kurve, Krümmung	curva	incurvatura

	Английский	Русский	Французский
B44	brand	фабричная марка	marque
B45	breaker ply	защитный слой	pli de protection
B46	bucket elevator	элеваторная лента с ковшами	élévateur à godets
B47	bucket pad	подкладка поршня	semelle pour godets
B48	bucket side cover	обкладка элеваторной ленты с ковшами	revêtement de courroie élévatrice à godets
B49	buffing	чистка щеткой	brossage
B50	buffing marks	следы чистки щеткой	marques de brossage
B51	bumping	дегазация	dégazage
B52	bushed bolt holes	отверстия для болтов с покрытием	trous de boulons revêtus
B53	butt joint	соединение встык	joint bout à bout
B54	butt strap; saddle	ленточка для перекрытия стыка	courroie pour recouvrement de joint
	С		
C1	calculated centre distance	рассчитанное межосевое расстояние	entr'axe calculé
C2	calender	каландр	calandre
C3	calender stop	останов каландра	arrêt de calandre
C4	capacity	производительность	capacité
C5	capped edge	борт	talon
C6	capped end	заделанный конец	protection de l'extrémité
C7	carcase	каркас	carcasse
C8	carcase; reinforcement	арматура	armature
C9	carrying idler	несущий ролик	rouleau porteur
C10	carrying side	несущая ветвь	brin porteur
C11	carrying side cover; top side cover.	рабочая обкладка	revêtement porteur
C12	catenary idler	ролик цепной подвески	rouleau caténaire
C13	cement	раствор	dissolution
C14	cemented edge	борт, пропитанный раствором	bord dissolutionné
C15	centre-to-centre	межосевое расстояние	entr'axe
C16	centrifugal bucket elevator	ковшовый элеватор	élévateur à godets centrifuge

	Немецкий	Испанский	Итальянский
B44	Kennzeichnung, Marke	marca	marca
B45	Breaker-Einlage; Panzer-Einlage	capa de armado protector	tela antistrappo
B46	Becherwerk	elevador de cangilones	elevatore a tazze
B47	Becherpolster	cojín para cangilón	cuscinetto per le tazze
B48	Becherauskleidung	recubrimiento de banda para cangilones	rivestimento della tazza
B49	Aufrauen	raspado; cardado	lucidatura; pulitura
B50	Schleifspuren	marcas de pulido	segni di pulitura
B51	Lüften	desgasificación	degassaggio
B52	ausgekleidete Schraubenlöcher	agujeros de sujeción revestidos	fori rivestiti
B53	stumpfer Stoß	junta de empalme	giunzione di testa
B54	Stoßüberbrückung	tapajuntas	coprigiunto
C1	errechneter Achsabstand	distancia calculada entre centros	interasse calcolato
C2	Kalander	calandra	calandra
C3	Kalanderhalt	parada de calandra	impronta di calandra
C4	Kapazität; Förderleistung	capacidad	portata
C5	Kantenschutz	borde cubierto, canto cubierto	bordo rivestito
C6	Endenschutz	extremidad cubierta	estremità rivestita
C7	Karkasse	núcleo	carcassa
C8	Verstärkung; Zugträger	refuerzo	rinforzo
C9	Tragrolle	rodillo portante	puleggia folle (portante)
C10	Tragseite, Lasttrum	ramal de carga	tratto portante
C11	tragseitige Deckplatte; obere Deckplatte	recubrimiento portante: recubrimiento superior	rivestimento portante
C12	Girlandenrolle	rodillos en guirnalda	rulli portanti a catenaria
C13	Lösung; Kleber	cemento	soluzione adesiva
C14	mit Lösung eingestrichene Kante	borde cementado	bordo soluzionato
C15	Achsabstand; Mittelnabstand	distancia entre centros; distancia entre ejes	interasse
C16	Fliehkraftbecherwerk	elevador centrifugo de cangilones	elevatore centrifugo a tazze

	Английский	Русский	Французский
C17	chalking	опудривание	farinage
C18	checking; crazing	трещина	craquelure
C19	churn (mixer)	мешалка	malaxeur
C20	cleated belt; raised rib belt	лента с перегородками	courroie à tasseaux
C21	cloth impression; fabric impression	набивка ткани	impression du tissu
C22	cold check	трещины, вызываемые низкой температурой	craquelure due au froid
C23	cold ends of press	холодные концы пресса	extrémités froides de la presse
C24	cold feed	холодное питание	alimentation à froid
C25	cold flex; low temperature flexing	изгиб при низкой температуре	flexion à basse température
C26	cold flow	текучесть на холоде	fluage à froid
C27	cold resistant; freeze resistant	морозостойкий	résistant au froid
C28	commercially smooth	достаточно гладкий	état de surface commercial
C29	compound; mix	смесь	mélange
C30	compression member	слой сжатия	élément de compression
C31	compression set	остаточная деформация сжатия	déformation résiduelle à la compression
C32	continuous bucket elevator	непрерывный элеватор с ковшами	élévateur continu à godets
C33	control	контрольный	témoin
C34	conveyor belt	конвейерная лента	courroie transporteuse
C35	conveyor belt stretch	удлинение конвейерной ленты	allongement d'une courroie transporteuse
C36	conveyor cover	обкладка конвейерной ленты	revêtement du transporteur
C37	conveyor width	ширина конвейера	largeur du transporteur
C38	cord belt	ремень кордшнуровой конструкции	courroie en câblés
C39	cord breaker	защитный слой из корда	protecteur en câblés
C40	count	номер	titre

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
C17	Talkieren	superficie pulverulenta; entalcado	intalcatura
C18	Haarrißbildung; Rißbildung	agrietamiento	screpolatura
C19	Mischer	mezclador	zangola
C20	Gurt mit Querstollen	banda con perfiles transversales	nastro a listelli; cinghia con nervature in rilievo
C21	Gewebeabdruck	impresión del tejido	impressione del tessuto
C22	Kälteriß	grieta producida por frío	screpolatura dovuta al freddo
C23	Kühlzonen der Presse	extremos fríos de la prensa	estremità fredde della pressa
C24	Kaltfütterung	alimentación en frío	alimentazione a freddo
C25	Kaltbiegen; Kaltbiegung	flexión en frío; flexión a bajas temperaturas	flessione a bassa temperatura; flessione a freddo
C26	kalter Fluß; Kriechen	flujo frío	deformazione a freddo
C27	kältebeständig	resistente al frío	resistente al freddo; resistente al gelo
C28	ausreichend glatt	acabado comercial	lucido commerciale
C29	Mischung	compuesto; mezcla	mescola
C30	Druckträger	elemento de compresión	elemento di compressione
C31	Druckverformungsrest	deformación permanente por compresión	deformazione permanente a compressione
C32	endloses Becherwerk	elevador continuo de cangilones	elevatore continuo a tazze
C33	Kontrolle Prüfung	control	attestato di controllo
C34	Fördergurt	banda transportadora	nastro trasportatore
C35	Gurtdehnung	alargamiento de la banda transportadora	stiramento del nastro trasportatore
C36	Förderer-Abdeckung	recubrimiento de una banda transportadora	rivestimento del nastro trasportatore
C37	Breite des Förderers	ancho del transportador	larghezza del nastro trasportatore
C38	Cordewebegurt	banda con núcleo de cables	nastro con corde (cavi)
C39	Cord-Panzereinlage; Cord-Breaker	capa de armado de cables	antistrappo a tortiglia
C40	Zahl	cuenta	titolo

	Английский	Русский	Французский
C41	counterweight; gravity weight	противовес	contrepoids
C42	cover	обкладка	revêtement
C43	cover joint, cover splice	стык по обкладке	joint du revêtement
C44	cover splice; cover joint	стык по обкладке	joint du revêtement
C45	cover wear	износ обкладки	usure du revêtement
C46	crack(ing)	образование трещин	formation de craquelure
C47	crazing, checking	трещина	craquelure
C48	creep	текучесть	fluage
C49	creep speed drive	вспомогательный привод	entraînement auxiliaire
C50	crimp	усадка по утку	embuvage
C51	crowн	бомбировка	bombé
C52	crowned pulley	барабан с бомбировкой	tambour bombé
C53	cure temperature	температура вулканизации	température de vulcanisation
C54	cure time	время вулканизации	temps de vulcanisation
C55	cure; vulcanization	вулканизация	vulcanisation
C56	cushion breaker	амортизационный защитный слой	coussin amortisseur
C57	cut edge; raw edge	нарезной борт	bord tranché
C58	cut resistant	стойкий к надрезам	résistant aux coupures
	D		
D1	damping	амортизация	amortissement
D2	date code	дата	code de date
D3	decking	защитный кожух ремня	carter protecteur
D4	dip coat	обкладка, полученная маканием	revêtement par trempage
D5	dipped fabric	ткань, обработанная методом макания	tissu enduit par trempage
D6	discharge	разгрузка	déchargement
D7	distorted ply; wrinkled ply	деформированный слой	pli déformé
D8	dog leg, misalignment	нарушение центровки	décentrage
D9	double warp fabric	ткань с двойной основой	tissu à chaîne double

	Немецкий	Испанский	Итальянский
C41	Spanngewicht	contrapeso	contrappeso
C42	Deckplatte	recubrimiento	rivestimento
C43	Deckplattenstoß	empalme del recubrimiento	giunzione del rivestimento
C44	Deckplattenstoß	empalme del recubrimiento	giunzione del rivestimento
C45	Deckplattenverschleiß; Deckplattenabrieb	desgaste del recubrimiento	usura del rivestimento
C46	Rißbildung	formación de grieta	formazione di screpolature
C47	Haarrißbildung; Rißbildung	agrietamiento	screpolatura
C48	Kriechen	arrastre, deslizamiento	cedimento
C49	Kriechgangantrieb	accionamiento por arrastre	azionamento ausiliario
C50	Crimp	crimp	arricciatura
C51	Balligkeit; Bombierung	abombado	corona
C52	ballige Trommel; bombierte Trommel	tambor abombado	puleggia a corona
C53	Vulkanisationstemperatur	temperatura de vulcanización	temperatura di vulcanizzazione
C54	Vulkanisationszeit	tiempo de vulcanización	tempo di vulcanizzazione
C55	Vulkanisation	vulcanización	vulcanizzazione
C56	Schutzeinlage, Dämpfungseinlage	cojín amortiguador	strato di tessuto anti-strappo
C57	geschnittene Kante	borde cortado	bordo tagliato; bordo grezzo
C58	kerbzäh	resistente a cortes	resistente al taglio
D1	Dämpfung	amortiguación	smorzamento
D2	Datenschlüssel	código de datos	codice per la data
D3	Gurtabdeckung	recubrimiento	copertura
D4	Tauchschicht	recubrimiento por impregnación	rivestimento per immersione
D5	getauchtes Gewebe	tejido impregnado	tessuto impregnato
D6	Auslauf; Abwurf	descarga	scarico
D7	gefaltete Einlage	capa deformada, capa plegada	tela deformata; tela arricciata; tela piegata
D8	Schiefelauf	desviación; desalineación	deviatore; disallineamento
D9	zweikettiges Gewebe	tejido de doble urdimbre	tessuto a doppio ordito

	Английский	Русский	Французский
D10	drive	привод	entraînement
D11	drive factor	коэффициент привода	facteur d'entraînement
D12	drive pulley	приводной барабан	tambour d'entraînement
D13	drum cure	вулканизация на барабанах	vulcanisation sur tambour
D14	dry	сухой	sec
D15	dual drive	привод с двумя барабанами	entraînement à deux tambours
D16	duck	ткань для ремня	tissu pour courroies
D17	duck weight	масса ткани	masse du tissu
D18	durometer	твердомер	duromètre
D19	dynamometer	динамометр	dynamomètre
E			
E1	edge wear	износ бортов	usure des bords
E2	effective tension	общее тангенциальное усилие	effort tangentiel total; tension effective
E3	elastic limit	предел упругости	limite d'élasticité
E4	elastomer	эластомер	élastomère
E5	elevator belt	элеваторная лента	courroie élévatrice
E6	elongation	удлинение	allongement
E7	elongation at break	относительное удлинение при разрыве	allongement à la rupture
E8	embossing	гофрирование	gaufrage
E9	ends; warp threads	нити	fil
E10	endurance test	испытание на усталость	essai de fatigue
E11	exposed fabric	ткань с нарушением покрытия	tissu mis à nu
E12	extensibility	растяжимость	extensibilité
E13	extraction test	экстрагирование	essai d'extraction
F			
F1	fabric	ткань	tissu
F2	fabric count	артикул ткани	titre du tissu
F3	fabric finish	отделка ткани	apprêt du tissu
F4	fabric impression; cloth impression	набивка ткани	impression du tissu
F5	fabric picks	количество уточных нитей	nombre de fils de trame

	Немецкий	Испанский	Итальянский
D10	Antrieb	accionamiento	azionamento
D11	Antriebsfaktor	factor de accionamiento	costante di azionamento
D12	Antriebstrommel	tambor de accionamiento	puleggia motrice
D13	Trommelvulkanisation	vulcanización en tambor	vulcanizzazione su tamburo
D14	trocken	seco; no pegajoso	secco
D15	Doppeltrommel-Antrieb	doble accionamiento	doppio azionamento
D16	Gurtgewebe; Gewebe	tejido para bandas transportadoras	tela pesante
D17	Gewebegewicht	peso del tejido	peso del tessuto
D18	Härtemesser; Härteprüfgerät	durómetro	durometro
D19	Dynamometer; Kräftmesser	dinamómetro	dinamometro
E1	Kantenverschleiß	desgaste del borde	usura del bordo
E2	tatsächliche Spannung; effektive Spannung	tensión de referencia, tensión efectiva	tensione effettiva
E3	Elastizitätsgrenze	límite elástico	limite elastico
E4	Elastomer	elastómero	elastomero
E5	Elevatorgurt; Becherwerksgurt	banda elevadora	nastro elevatore
E6	Dehnung	alargamiento	allungamento
E7	Bruchdehnung	alargamiento a rotura	allungamento a rottura
E8	Prägung	impresión, marcado	impressione
E9	Kettfäden	fibras de urdimbre	estremità
E10	Dauerversuch	ensayo de fatiga	prova di durata
E11	offene Einlage	capa al descubierto	tessuto messo a nudo
E12	Dehnbarkeit	extensibilidad	estensibilità
E13	Ausreißprüfung	ensayo de extracción	prova di estrazione
F1	Gewebe	tejido	tessuto
F2	Fadenzahl	número de hilos	titolo del tessuto
F3	Appretur; Gewebe-Ausrüstung	acabado del tejido	finitura del tessuto
F4	Gewebeabdruck	impresión del tejido	impressione del tessuto
F5	Schußfäden	número de hilos en trama	fili per pollice del tessuto; numero di fili di trama per pollice

	Английский	Русский	Французский
F6	fabric slab	многослойный каркас	carcasse multiplis
F7	face; side	поверхность	face
F8	fastener	соединитель	agrafe
F9	fatigue	усталость	fatigue
F10	filler seam	герметизированный шов	couture étanchéisée
F11	filler; fillet; insert rubber	прокладочная резина	caoutchouc de rem- plissage
F12	fillet; insert rubber; filler	прокладочная резина	caoutchouc de rem- plissage
F13	fire resistant	огнестойкость	résistant au feu
F14	flame resistant	стойкий к действию пла- мени	résistant à la flamme
F15	flange	боковая поверхность	flanc
F16	flanged edge; raised edge, Vanner edge	фланцевый край	bord de contenance
F17	flanged pulley	барабан с фланцами	tambour à joues
F18	flash; spew; rind	заусенец	bavure
F19	flat belt	плоский ремень	courroie plate; cour- roie travaillant à plat
F20	flat cure	материал с большим пла- то вулканизации	vulcanisation à grand plateau
F21	flat face pulley	барабан без бомбировки	tambour non bombé
F22	flex cracking	трещины при изгибах	craquelure par flexion
F23	flex life	срок службы при изгибе	durée de vie à la flexion
F24	flex life test	испытание на изгибоус- тойчивость	essai de résistance à la flexion
F25	flexing	изгибы	flexions
F26	float	боковое отклонение	déporter latéralement
F27	floating breaker	защитный слой на рези- новой подушке	pli de protection sur coussin en caout- chouc
F28	floating idler pulley	подвижной натяжной ба- рабан	tambour de tension mobile
F29	flow crack	трещина, вызываемая подвулканизацией	craquelure due à une fixation précoce
F30	flow line; flow mark	дефект поверхности, вы- зываемый подвулка- низацией	défaut de surface dû à une fixation pré- coce

	Немецкий	Испанский	Итальянский
F6	Einlagenpaket; Gewebeplatte	núcleo multicapa	nucleo tele del nastro
F7	Stirnfläche; Seite	superficie; cara	faccia
F8	Verbinder	elemento mecánico de empalme; grapa	giunto (per nastro)
F9	Ermüdung	fatiga	fatica
F10	Nahtstreifen	tapa junta, relleno de unión	giunzione con apporto
F11	Füllgummi	goma de inserción	gomma di inserto
F12	Füllgummi	goma de inserción	gomma di inserto
F13	feuerbeständig	resistente al fuego	resistente al fuoco
F14	flammwidrig	resistente a la llama	resistente alla fiamma
F15	Flansch	flanco; contención	flangia
F16	Wulstkante	borde flanqueado, borde de contención	bordo flangiato; bordo rinforzato, bordo alettato
F17	Trommel mit Bordscheiben	tambor de discos laterales	puleggia flangiata
F18	Austrieb	registro; rebaba	crosta; bava
F19	ungemuldeter Gurt; Flachgurt	banda plana, correa plana	cinghia piatta; nastro; nastro che lavora piatto
F20	Vulkanisationsplateau	vulcanización en placa	vulcanizzazione su superficie piana
F21	zylindrische Trommel	tambor cilíndrico	puleggia a faccia dritta
F22	Biegeriß	grietas de flexión	screpolatura da flessione
F23	Dauerbiegefestigkeit	resistencia a flexiones continuas	durata alla flessione
F24	Prüfung der Dauerbiegefestigkeit	ensayo de resistencia a flexiones continuas	prova di durata alla flessione
F25	Biegung	flexión	flessione
F26	Schieflauf	desviación lateral	deviare
F27	Drehergewebe im Dämpfungsgummi	tejido de armado flotante	tessuto antistrappo annegato
F28	bewegliche Spanntrommel	rodillo portante móvil	puleggia oscillante
F29	Fließbruch	grieta de moldeo	screpolatura da scottatura
F30	Fließlinie; Fließmarkierung	línea de moldeo; marca de moldeo	difetto superficiale per scottatura

	Английский	Русский	Французский
F31	flow mark; flow line	дефект поверхности, вызываемый подвулканизацией	défaut de surface dû à une fixation précoce
F32	folded edge	завернутый борт	bord enroulé
F33	freeze resistant; cold resistant	морозостойкий	résistant au froid
F34	frequency factor	частота прохождения	fréquence de passage
F35	friction compound	смесь для промазки	mélange friction
F36	friction; static friction	сопротивление трению	résistance au frottement
F37	friction pull; adhesion; bond	прочность связки	adhérence
F38	friction surface	фрикционная обкладка	revêtement par friction; surface frictionnée
F39	frictioned fabric	прорезиненная ткань	tissu frictionné
F40	fungicide	фунгицид	fongicide
	G		
G1	grab test	испытание на вырыв	essai d'arrachement
G2	gradient; slope	наклон	pente
G3	gravity take-up	натяжное устройство с использованием противовеса	dispositif de tension par contrepoids
G4	gravity weight; counterweight	противовес	contrepoids
G5	ground finish	отшлифованная поверхность	surface rectifiée
G6	guide idler	направляющий ролик	rouleau de guidage
G7	guide pulley	направляющий барабан	poulie de guidage
	H		
H1	hardening	отверждение	durcissement
H2	hardness	твердость	dureté
H3	hazing	потускнение	ternissage
H4	head	головка	tête
H5	head and tail drive	головной и хвостовой привод	entraînement en tête et en queue
H6	heat resistance	теплостойкость	résistance à la chaleur
H7	holdback; anti-run-back; baskstop	устройство, предотвращающее обратный ход	antidériveur; antiretour

	Немецкий	Испанский	Итальянский
F31	Fließmarkierung; Fließlinie	marca de moldeo; línea de moldeo	difetto superficiale per scottatura
F32	gebuckte Kante; umgelegte Kante	borde vuelto	bordo piegato
F33	kältebeständig	resistente al frío	resistente al freddo; resistente al gelo
F34	Umlaufhäufigkeit; Frequenzfaktor	frecuencia de paso	fattore di frequenza
F35	Friktionsmischung	compuesto de fricción	mescola di frizione
F36	Haftreibung	agarre	frizione; attrito sta- tico
F37	Haftung	adherencia	adesione
F38	friktionierte Ober- fläche	superficie fricciónada	gommatura a frizio- ne; superficie di attrito
F39	friktioniertes Gewebe	tejido fricciónado	tessuto frizionato
F40	verrottungsfest	fungicida	funghicida
G1	Klauentest	ensayo de arran- camiento	prova di trazione del tessuto
G2	Steigung	inclinación	pendenza (grado di inclinazione)
G3	Gewichts-Spannvor- richtung	tensor por contrapeso	ricupero a gravità
G4	Spanngewicht	contrapeso	contrappeso
G5	nachgearbeitete Oberfläche	superficie rectificada	finitura smerigliata
G6	Führungsrolle; Lenk- rolle	rodillo guía	rullo di guida
G7	Führungstrommel; Lenktrommel	tambor guía	puleggia di guida
H1	Härten	endurecimiento	indurimento
H2	Härte	dureza	durezza
H3	Trübung	enturbiamiento	opacizzazione
H4	Abwurfende; Kopf, Kopfende	cabeza	testa
H5	Kopf- und Schlußan- trieb	accionamiento en ca- beza y cola	azionamento in testa e coda
H6	Hitzebeständigkeit	resistencia al calor	resistenza al calore
H7	Rücklaufsperr- e Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromar- cia; arresto di ret- romarcia

	Английский	Русский	Французский
H8 H9	Holland cloth horizontal curve; radius belt; turn belt	голландское полотно горизонтальная кривая	toile de Hollande courroie à courbure horizontale
H10	horseshoe breaker	усиление края	renfort de bordure
H11	hot air cure	вулканизация горячим воздухом	vulcanisation à l'air chaud
H12	hugger belt conveyor; blanket conveyor	элеваторная установка	élévateur à courroies parallèles
H13	hugger drive	вспомогательный ремен- ный привод	entraînement par courroie auxiliaire
H14 H15	hysteresis hysteresis loop	гистерезис петля гистерезиса	hystérésis boucle d'hystérésis
I			
I1 I2 I3	idler; roll idler pulley impact	ролик ведомый барабан удар	rouleau tambour mené impact; choc
I4 I5 I6 I7 I8	impact idler impregnation impression impulse indentation	амортизирующий ролик пропитка набивка импульс отпечаток	rouleau amortisseur imprégnation impression impulsion empreinte; indenta- tion
I9	insert rubber; fillet; filler	прокладочная резина	caoutchouc de rem- plissage
I10	inside idler	отклоняющий ролик	rouleau d'inflexion
I11 I12	inside length installation allowance	внутренняя длина регулирование межосе- вого расстояния	longueur intérieure réglage d'entr'axe
I13	instantaneous modu- lus	мгновенный модуль упру- гости	module d'élasticité instantané
I14 I15	interstice irons; side irons; bars	зазор прокладки	interstice cales
J			
J1	joint; seam	стык	joint
K			
K1	kinking	сгибание	pliure
L			
L1 L2	lacing lagged pulley	натяжное устройство барабан с обкладкой	tendeur tambour garni

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
H8 H9	Rohgewebe horizontale Kurve	tejido de Holanda transportador en curva horizontal	tessuto di Olanda curva orizzontale cinghia
H10	Gewebe-Kantenschutz	tejido protector envolvente de borde	tessuto antistrappo a ferro di cavallo
H11	Heißluftvulkanisation	vulcanización por aire caliente	vulcanizzazione ad aria calda
H12	Deckband-Förderer	elevador de bandas paralelas	convogliatore a nastri ravvicinati
H13	Deckbandantrieb, Stützgurtantrieb	accionamiento por banda auxiliar	azionamento a nastri ausiliari
H14	Hysterese	histeresis	isteresi
H15	Hystereseschleife	ciclo de histeresis	ciclo di isteresi
I1	Tragrolle	rodillo portante	portante
I2	Tragrolle	rodillo portante	puleggia folle
I3	Aufschlag; Schlag; Stoß	impacto	urto
I4	Pufferrolle	rodillo amortiguador	rullo ammortizzatore
I5	Imprägnierung	impregnación	impregnazione
I6	Abdruck	impresión	impressione
I7	Impuls	impulso	impulso
I8	Eindruck	sellado	intaccatura
I9	Füllgummi	goma de inserción	gomma di inserto
I10	innenliegende Tragrolle	rodillo portante interno	puleggia interna
I11	innere Länge	longitud interna	lunghezza interna
I12	Längentoleranz; Einbautoleranz	tolerancia en longitud	tolleranza di installazione
I13	Elastizitätsmodul	módulo de elasticidad	modulo istantaneo
I14	Zwischenraum	intersticio	interstizio
I15	Beilage-Eisen	reglas de vulcanizar	ferri; barre
J1	Verbindung; Naht	empalme	giunto; giunzione
K1	Knickung	pliegue	piegature
L1	Gurtverbinder	mordazas	laccio
L2	belegte Trommel	tambor recubierto	puleggia con guarnizione

	Английский	Русский	Французский
L3 L4	lagging laminated cover	обкладка каландрованная обклад- ка	garnissage revêtement calandré
L5	lap joint	стык внахлестку	joint par recouvre- ment
L6	lateral misalignment	боковое отклонение	déport latéral
L7	lay	набивка	commettage
L8 L9	layer Leno breaker	слой защитный слой с ажур- ным переплетением	couche pli de protection à armure gaze
L10	Leno weave	ажурное переплетение	armure gaze
L11	life test	испытание на долговеч- ность	essai de durée
L12 L13	lift light resistance	подъем светостойкость	élévation résistance à la lumiè- re
L14 L15	liner live storage	прокладка длительное хранение	intercalaire réserve de courroie; stockage à l'ancien- neté
L16 L17	live rolls load	подвижной ролик наполнитель	rouleau mobile charge
L18 L19	longitudinal joint loop edge	продольный стык петлеобразная кромка	joint longitudinal lisière bouclée
L20	loose cover	отслоившаяся обкладка	revêtement décollé
L21	loose edge	отслоившийся борт	bord décollé
L22	loose ply	отдельный слой	pli décollé
L23	low temperature fle- xibility	гибкость после выдерж- ки при низкой темпе- ратуре	flexibilité après con- ditionnement à bas- se température; flexibilité aux bas- ses températures
L24	low temperature fle- xing; cold flex	изгиб при низкой темпе- ратуре	flexion à basse tem- pérature
М			
M1	make up piece	избыточная длина стыка	surlongueur de jonc- tion
M2	manufacturer's iden- tification; trade mark	фирменный знак изго- товления	identification du fab- ricant

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
L3	Belag	recubrimiento	guarnizione
L4	kalandrierte Deckplatte; doublierte Deckplatte	recubrimiento calandrado	rivestimento laminato
L5	Laschenverbindung	tapajuntas	giunzione della falda
L6	seitliches Ablaufen; Schieflauf	desalineamiento	disallineamento laterale
L7	Seilschlag; Schlaglänge	paso; paso de torsión	direzione
L8	Lage; Schicht	capa	strato
L9	Lenobreaker	capa de armado de lino	tessuto di cotone leggero antistrappo
L10	Lenogewebe	tejido de lino	armatura di cotone leggero
L11	Lebensdauerprüfung	ensayo de duración	prova di durata
L12	Aufzug; Förderhöhe	elevación	dislivello
L13	Lichtbeständigkeit	resistencia a la luz	resistenza alla luce
L14	Mittläufer	tela de proceso	tela di servizio
L15	Bandreserve; Reserveschleife	longitud adicional, longitud de reserva	immagazzinamento mobile
L16	angetriebene Rolle	rodillos accionados	rulli mobili
L17	Füllstoff	carga	carica; banco
L18	Längsnaht	junta longitudinal	giunta longitudinale
L19	geschlossene Webkannte	borde vuelto	bordo a maglia
L20	abgelöste Deckplatte	recubrimiento separado	rivestimento staccato
L21	abgelöste Kante	borde separado, canto separado	orlo staccato
L22	abgelöste Lage; abgelöste Einlage	capa separada	tela staccata
L23	Kaltbiegefähigkeit	flexibilidad a bajas temperaturas	flessibilità a freddo; flessibilità a bassa temperatura
L24	Kaltbiegen; Kaltbiegung	flexión a baja temperatura	flessione a bassa temperatura; flessione a freddo
M1	herausnehmbares Gurtzwischenstück	pieza suplementaria retirable	sovrasspessore
M2	Herstellerkennzeichen	identificación del fabricante	identificazione del fabbricante

	Английский	Русский	Французский
M3	masterbatch	маточная смесь	mélange maître
M4	maximum horsepower	максимальная мощность	puissance maximale
M5	maximum operating belt tension	максимальное рабочее натяжение	tension maximale d'utilisation
M6	maximum number of plies	максимальное число слоев	nombre maximal de plis
M7	maximum tension	максимальное натяжение	tension maximale
M8	migration	миграция	migration
M9	migration stain	миграционное пятно	tache de migration
M10	mildew inhibited	противогрибковая обработка	traité anticryptogamique
M11	mildew resistance	стойкость к действию плесени	résistance à la moisissure
M12	mill	смеситель	mélangeur
M13	minimum accelerating time	минимальное время ускорения	durée minimale d'accélération
M14	minimum number of plies	минимальное число слоев	nombre minimal de plis
M15	minimum tension	минимальное натяжение	tension minimale
M16	minimum braking time	минимальное время торможения	durée de freinage minimale
M17	mirror finish	зеркальная чистовая отделка	fini miroir
M18	misalignment; dog leg	нарушение центровки	décentrage
M19	mix; compound	смесь	mélange
M20	modulus	модуль	module
M21	moisture regain	равновесная влажность	reprise d'humidité
M22	Mooney scorch	подвулканизация по Муни	précocité Mooney
M23	Mooney viscosity	пластичность по Муни	consistance Mooney
M24	mould lubricant; mould release	смазка для пресс-формы	lubrifiant de moule
M25	mould mark	марка формы	marque de moule
M26	mould registers	ограничители формы	moyens utilisés pour aligner les pièces du moule
M27	mould release; mould lubricant	смазка для пресс-формы	lubrifiant de moule
M28	moulded edge; square edge	формованный борт	bord moulé

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
M3	Grundmischung	mezcla madre	mescola madre
M4	maximale Leistung	potencia máxima	potenza massima
M5	maximale Gurtbetriebsspannung	tensión máxima de funcionamiento de la banda	tensione massima di funzionamento del nastro
M6	maximale Einlagenzahl	número máximo de capas	numero massimo dei teli (strati)
M7	maximale Zugspannung	tensión máxima	tensione massima
M8	Wanderung	migración	migrazione
M9	Wanderungs-Verfärbung	mancha de migración	segno di migrazione
M10	geschützt gegen Verrottung	tratamiento antimoho	trattamento antimuffa
M11	Verrottungsbeständigkeit	resistencia al moho	resistenza antimuffa
M12	Walzwerk	molino; mezclador abierto	mescolatore
M13	Mindest-Anlaufzeit	tiempo mínimo de aceleración	tempo minimo di accelerazione
M14	Mindest-Einlagenzahl	número mínimo de capas	numero minimo dei teli (strati)
M15	minimale Zugspannung	tensión mínima	tensione minima
M16	kürzeste Bremszeit	tiempo mínimo de frenado	tempo minimo di frenata
M17	hochglänzende Oberfläche; Spiegelglanz	pulido espejo	finitura a specchio
M18	Schief Lauf	desalineamiento	deviatore; disallineamento
M19	Mischung	mezcla; compuesto	mescola
M20	Modul	módulo	modulo
M21	Feuchtigkeitsaufnahme	absorción de humedad	ricupero di umidità
M22	Mooney-Anvulkanisation	prevulcanización según Mooney	scottatura Mooney
M23	Mooney-Viskosität	viscosidad Mooney	viscosità Mooney
M24	Formtrennmittel	desmoldeante, lubricante	lubrificante; antiadesivo per stampo
M25	Formkennzeichen	marca del molde	segno di stampaggio
M26	Formenführung	sistema de alineamiento del molde	registro dello stampo
M27	Formtrennmittel	lubrificante; desmoldeante	lubrificante; antiadesivo per stampo
M28	geformte Kante; Vollgummikante	borde moldeado, borde recto	bordo stampato; bordo squadrato

	Английский	Русский	Французский
	N		
N1	necking down	сужение	striction
N2	nerve	нерв	nerf
N3	net endless length	бесконечная длина	longueur en sans fin nette
N4	nip; bite	зазор	jeu
N5	nominal	номинальный	nominal
N6	non-blooming	невыцветающий	sans repousse
	O		
O1	off gauge	вне допусков	hors tolérance
O2	oil resistant	маслостойкий	résistant aux huiles
O3	oil swelling	набухание в масле	gonflement dans l'huile
O4	open seam	открытый шов	couture ouverte
O5	open steam cure	вулканизация острым паром	vulcanisation en va- peur libre
O6	operating tension	рабочее натяжение	tension de service
O7	optimum cure	оптимальная вулканизация	vulcanisation optima- le
O8	outside diameter eccentricity	эксцентриситет наруж- ного диаметра	excentricité du dia- mètre extérieur
O9	overcure	перевулканизация	survulcanisation
O10	overlap	соединение внахлестку	recouvrement
O11	oxidation	окисление	oxydation
O12	oxygen bomb	кислородная бомба	bombe à oxygène
O13	oxygen bomb ageing	старение в кислородной бомбе	vieillessement à la bombe à oxygène
O14	ozone cracking	озонное растрескивание	craquelure due à l'ozone
O15	ozone resistance	озоностойкость	résistance à l'ozone
	P		
P1	package conveyer	конвейер для пакетиро- ванных грузов	convoyeur pour char- ges isolées
P2	passenger conveyer	конвейер для людей	trottoir roulant
P3	performance test; service test	испытание в условиях эксплуатации	essai en service
P4	permanent set	остаточная деформация сжатия	déformation rémanen- te
P5	permeability	проницаемость	perméabilité

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
N1	Einschnüren	estricción; estrechamiento	riduzione della sezione
N2	Nerv	nervio	nervosità
N3	endlose Länge ohne Zuschlag	longitud del sin fin	lunghezza continua netta
N4	Spalt	picadura	giuoco
N5	Nennwert	nominal	nominale
N6	nicht ausblühend	no eflorescente	non efflorescente
O1	nicht maßgerecht	fuera de tolerancias	fuori tolleranza
O2	ölbeständig	resistente a aceites	a prova d'olio
O3	Ölquellung	hinchamiento en aceite	rigonfiamento in olio
O4	offene Naht	junta abierta	giunta aperta
O5	direkte Dampfvulkanisation	vulcanización directa en vapor	vulcanizzazione a vapore diretto
O6	Betriebsspannung	tensión de servicio	tensione di funzionamento
O7	Vulkanisationsoptimum	optima vulcanización	vulcanizzazione ottimale
O8	Exzentrizität des Außendurchmessers	excentricidad del diámetro exterior	eccentricità del diametro esterno
O9	Übervulkanisation	sobrevulcanización	sovra-vulcanizzazione
O10	Überlappung	solape; recubrimiento por solape	sovrapposizione
O11	Oxidation	oxidación	ossidazione
O12	Sauerstoffbombe	bomba de oxígeno	bomba ad ossigeno
O13	Sauerstoffalterung	envejecido por bomba de oxígeno	invecchiamento con bomba ad ossigeno
O14	Ozonrißbildung	grietas de ozono	screpolatura da ozono
O15	Ozonbeständigkeit	resistencia al ozono	resistenza all'ozono
P1	Stückgutförderer	transportador de paquetería	convogliatore di pacchi
P2	Personenförderer; Fahrsteig	transportador de personas	nastro per trasporto persone
P3	Gebrauchstest	ensayo de servicio; ensayo de uso	prova di prestazione; prova di servizio
P4	bleibende Verformung	deformación permanente	scostamento; deformazione permanente
P5	Durchlässigkeit	permeabilidad	permeabilità

	Английский	Русский	Французский
P6	pick	уточная нить	duite
P7	pitch line	расчетная линия	fibre neutre
P8	plasticity	пластичность	plasticité
P9	plasticizer	пластификатор	plastifiant
P10	plastometer	пластометр	plastomètre
P11	plate finish	обработка пластины	fini plaque
P12	platen finish	обработка плиты	fini plateau
P13	plied yarn	кручение нити	fils retors
P14	ply	слой	pli
P15	ply adhesion	прочность связи между слоями	adhérence entre plis
P16	ply arrangement	расположение слоев	disposition des plis
P17	ply blister	воздушный карман	poche d'air
P18	ply separation	отслаивание	décollement entre plis
P19	ply tensile strength	рабочее натяжение слоя	tension de service du pli
P20	porosity	пористость	porosité
P21	portable conveyor	подвижной конвейер	convoyeur portable
P22	post-cure; aftercure, post-vulcanization	последующая вулкани- зация	post-vulcanisation
P23	preproduction inspec- tion; preproduction test	изучение или испытание до изготовления	examen avant fabri- cation; essai avant fabrication
P24	preproduction test; preproduction in- spection	изучение или испытание до изготовления	examen avant fabri- cation; essai avant fabrication
P25	press	пресс	presse
P26	press length	длина пресса	longueur de la presse
P27	press mark	марка пресса	marque de presse
P28	press overlap	перекрытие хода пресса	recouvrement de coup de presse
P29	pre-cure	подвулканизация	pré-vulcanisation
P30	printed brand	нанесенная марка	marque imprimée
P31	progressive ply separa- tion	постепенное отслаивание	décollement progres- sif
P32	pulley cover	обкладка со стороны ба- рабана	revêtement côté tambour
P33	pulley lagging	футеровка барабана	garnissage tambour
P34	pulley wrap	намотка на барабан	enroulement sur tam- bour
P35	pure gum	ненаполненная резиновая смесь	pure gomme

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
P6 P7	Schuß neutrale Faser	hilo de trama línea neutra	filo di trama linea primitiva; fibra neutra
P8 P9	Plastizität Weichmacher	plasticidad plastificante	plasticità plastificante
P10	Plastizitätsmesser	plastímetro	plastometro
P11	glatte Oberfläche	superficie brillante	finitura liscia
P12	glatte Oberfläche	superficie brillante	finitura a piano mac- china
P13	gedrehtes Garn	cordón torsionado	filato ritorto
P14	Lage; Einlage	capa	strato; telo
P15	Lagenhaftung	adherencia entre capas	adesione del telo (dello strato)
P16	Lagenausführung	disposición de las capas	disposizione sui teli (degli strati)
P17	Blase	oclusión de aire entre capas	rigonfiamento
P18	Lagenablösung	separación de capas	separazione dei teli (degli strati)
P19	Lagenfestigkeit	solicitudación de trac- ción de la capa	resistenza alla tra- zione dei teli
P20	Porosität	porosidad	porosità
P21	fahrbarer Förderer	transportador móvil	convogliatore mobile
P22	Nachvulkanisation	postvulcanización	postvulcanizzazione
P23	Vorprüfung; Eingangsprüfung	inspección previa a fabricación; ensayo previo a fabricación	ispezione di prepro- duzione; prova di preproduzione
P24	Vorprüfung; Eingangsprüfung	ensayo previo a fabri- cación; inspección previa a fabricación	ispezione di prepro- duzione; prova di preproduzione
P25	Vulkanisierpresse	prensa	prensa
P26	Pressenlänge	longitud de prensa	lunghezza della pres- sa
P27	Pressenabdruck	marca de prensa	segno di prensa
P28	Übergangszone	solapamiento de prensa	sovrapposizione di prensa
P29	Vorvulkanisation	prevulcanización	prevulcanizzazione
P30	engeprägtes Zeichen	marca impresa	marca impressa; stampata
P31	fortgeschrittene La- genablösung	separación progresiva entre capas	sfogliatura
P32	Trommel-Deckplatte	recubrimiento de ro- dadura	rivestimento della puleggia
P33	Trommelbelag	recubrimiento del tambor	guarnizione della puleggia
P34	Umschlingungsbogen	arco abrazado, arco de contacto	angolo di avvolgi- mento sulla puleg- gia
P35	Transparent-Gummi	goma pura	gomma pura

	Английский	Русский	Французский
	Q		
Q1	qualification inspection; qualification test	квалификационное испытание или контроль	essai en vue de l'homologation; contrôle en vue de l'homologation
Q2	qualification test; qualification inspection	квалификационное испытание или контроль	essai en vue de l'homologation; contrôle en vue de l'homologation
Q3	quality conformance inspection; quality conformance test	контроль или испытание по приемке	contrôle pour acceptation; essai pour acceptation
Q4	quality conformance test; quality conformance inspection	контроль или испытание по приемке	essai pour acceptation; contrôle pour acceptation
Q5	quarter turn	возвратное устройство	dispositif de retournement
	R		
R1	radius belt; horizontal curve; turn belt	горизонтальная кривая	courroie à courbure horizontale
R2	raised edge; flanged edge; Vanner edge	фланцевый край	bord de contenance
R3	raised rib belt; cleated belt	лента с перегородками	courroie à tasseaux
R4	rating	номинальное рабочее напряжение	tension de service nominale
R5	ravel test; strip test	испытание на образце ткани (в форме ленты)	essai sur éprouvette de tissu en forme de bande
R6	raw edge; cut edge	нарезной борт	bord tranché
R7	recovery	упругое восстановление	reprise élastique
R8	reinforced centre	усиленный центр	centre renforcé
R9	reinforced cover	усиленная обкладка	revêtement renforcé
R10	reinforcement; carcass	арматура	armature
R11	reinforcing agent	активный наполнитель	charge renforcante
R12	repairs	ремонт	réparations
R13	repose angle; angle of repose	угол естественного откоса	talus naturel

	Немецкий	Испанский	Итальянский
Q1	Güteprüfung	ensayo de calificación; ensayo de calidad	prova di qualificazio- ne; ispezione di qualificazione
Q2	Güteprüfung	ensayo de calidad; en- sayo de calificación	prova di qualificazio- ne; ispezione di qualificazione
Q3	Abnahmeprüfung	ensayo de aceptación; ensayo de conformi- dad	prova di conformità; controllo di accet- tazione
Q4	Abnahmeprüfung	ensayo de conformi- dad; ensayo de aceptación	prova di conformità, controllo di accet- tazione
Q5	Viertelbogen	accionamiento (des- vio) a cuarto de vuelta	dispositivo di ribal- tamento; nastro a 90°
R1	horizontale Kurve	transportador en cur- va horizontal	curva orizzontale della cinghia
R2	Wulstkante	borde de contención	nastro flangiato; bor- do rinforzato; bor- do alettato
R3	Gurt mit Querstollen	banda con perfiles transversales	nastro a listelli; cing- hia con nervature in rilievo
R4	Bemessung; Kennung; Kennzahl	tensión nominal de servicio	prestazione di eser- cizio
R5	Abreißprüfung	ensayo a tracción de tejido	prova su provino ad asse rettilineo
R6	geschnittene Kante	borde cortado; canto cortado	bordo tagliato; bordo grezzo
R7	elastische Rückdeh- nung	recuperación elástica	ricupero
R8	verstärkte Gurtmittel- zone	centro de barra refor- zado	centro rinforzato
R9	verstärkte Deckplatte	recubrimiento refor- zado	rivestimento rinfor- zato
R10	Verstärkung; Zugträ- ger	refuerzo; núcleo	rinforzo
R11	Verstärkungsmittel; Festigkeitsträger	agente reforzante	agente di rinforzo
R12	Reparaturen	reparaciones	riparazioni
R13	Schüttwinkel	angulo de reposo	angolo di riposo

	Английский	Русский	Французский
R14	return run, return side	обратная ветвь	brin de retour
R15	return side; return run	обратная ветвь	brin de retour
R16	reverse step ply	реверсивная лента с усиленным бортом	pli retourné renforcé
R17	reversion	реверсия	réversion
R18	rind; flash; spew	заусенец	bavure
R19	roll of belting	ролик ремня	rouleau de courroie
R20	roll; idler	несущий ролик	rouleau porteur
R21	rotary press	ротационный пресс	presse rotative
R22	rough cover	шероховатая обкладка	revêtement rugueux
R23	rough top	рельефная обкладка	revêtement à relief
R24	rough trim	суммарная обрезка заусенцев	ébarbage sommaire
R25	rubber	каучук	caoutchouc
R26	rubber adhesive solution	подвулканизованный раствор каучука	solution de caoutchouc fixée
R27	rubber cement	раствор каучука	dissolution de caoutchouc
R28	rubberized	прорезиненный	caoutchouté
R29	run	ход	course
	S		
S1	saddle; butt strap	ленточка для перекрытия стыка	courroie pour recouvrement de joint
S2	safety factor	коэффициент безопасности	coefficient de sécurité
S3	sag	стрела прогиба	flèche
S4	sag belt tension	натяжение прогиба	tension de flèche
S5	sampling	отбор проб	échantillonnage
S6	scorching	подвулканизация	griffage
S7	screw take-up	натяжное устройство винтового типа	dispositif de tension à vis
S8	sealed end	конец, пропитанный раствором	extrémité dissolutionnée
S9	seam; joint	стык	joint
S10	seaming strip	ленточка для соединения стыка внахлестку	bandelette de recouvrement d'un joint
S11	self-curing	самопроизвольная вулканизация	auto-vulcanisation
S12	self-tracking idler	самоцентрирующий ролик	rouleau auto-centreur

	Немецкий	Испанский	Итальянский
R14	Rücktrum; Leertrum	ramal de retorno	tratto di ritorno
R15	Rücktrum; Leertrum	ramal de retorno	tratto di ritorno
R16	abgestufte Einlagen	capas escalonadas a lo ancho de la banda	tela risvoltata
R17	Reversion; Umkehrung	reversión	inversione
R18	Austrieb	registro	crosta; bava
R19	Gurtwickel	rollo de banda, bobina de banda	materiale per cinghia in rotoli
R20	Tragrolle	rodillo portante	portante
R21	Rotations-Vulkanisiervorrichtung	prensa rotatoria	pressa rotante
R22	rauhe Deckplatte	recubrimiento rugoso	rivestimento grezzo
R23	gerauhte Deckplatte	superficie rugosa; superficie de agarre	lato superiore di trazione; lato superiore grezzo
R24	grobe Reinigung; grobes Beschneiden	limpieza primaria; limpieza básica	rifilatura bave
R25	Gummi; Kautschuk	goma	gomma
R26	Gummi-Klebelösung	disolución adhesiva de goma	soluzione coagulata
R27	Gummilösung; Gummikleber	cemento de goma	soluzione adesiva di gomma
R28	gummiert	engomado	gommato
R29	Lauf, Trum	trayecto	corsa
S1	Stoßüberbrückung	tapajuntas	coprigiunto
S2	Sicherheitsfaktor	coeficiente de seguridad	fattore di sicurezza
S3	Durchhang	flecha	freccia
S4	Gurtdurchhangsspannung	tensión de flecha	tensione di freccia del nastro
S5	Probenahme; Bemusterung	toma de muestras	campionamento
S6	Anvulkanisation	prevulcanización	scottatura
S7	Spindel-Spannvorrichtung	tensor por husillo	ricupero a vite
S8	geschütztes Ende	final cementado; extremo cementado	estremità soluzionata
S9	Verbindung; Naht	empalme; unión	giunto; giunzione
S10	Nahtstreifen	tapajuntas	striscia di giunzione
S11	Selbstvulkanisation	autovulcanización	autovulcanizzazione
S12	automatische Lenkrolle	rodillo autocentrante	rullo autocentrante

	Английский	Русский	Французский
S13	selvedge	кромка	lisière
S14	semi-cure	подвулканизация	pré-vulcanisation de fixage
S15	service test; perfor- mance test	испытание в условиях эксплуатации	essai en service
S16	set	остаточная деформация	rémanence
S17	shock load	ударная нагрузка	effet de choc
S18	side; face	поверхность	face
S19	side irons; bars; irons	прокладки	cales
S20	simulated service test	испытание, воспроизво- дящее условия эксп- луатации	essai en service simulé
S21	single drive	привод с одним бараба- ном	entraînement à un seul tambour
S22	sink; void	раковина	bulle de surface éclatée
S23	skim coat	слой резинового покры- тия	couche de gommage
S24	skimmed fabric	каландрованная ткань	tissu calandré
S25	skirtboards	направляющие груза	rives de guidage de la charge
S26	skive	скашивание	coupe en biseau
S27	slab	каландровый лист	feuille calandree
S28	slab belting	полотно ремня	nappe de courroie
S29	slack side	ведомая ветвь	brin mou
S30	slack side tension	натяжение ведомой вет- ви	tension du brin mou
S31	slider bed	плита	sole
S32	slip	проскальзывание на ба- рабанах	glissement sur tam- bour
S33	slope tension	напряжение при изме- нении угла наклона	tension due à la dénivellation
S34	slope; gradient	наклон	penne
S35	smooth cover	гладкая обкладка	revêtement lisse
S36	solid woven con- veyor belt	однослойная конвейер- ная лента	courroie transporteuse monopli

	Немецкий	Испанский	Итальянский
S13	Webrand; Webkante	orillo	cimossa
S14	Anvulkanisation	prevulcanización; semivulcanización	semivulcanizzazione
S15	Gebrauchstest; Gebrauchsprüfung	ensayo de servicio; prueba de funcionamiento	prova di prestazione; prova di servizio
S16	bleibende Verformung	deformación permanente	deformazione permanente
S17	Aufschlagkraft; Stoßkraft	fuerza de impacto	carico d'urto
S18	Seite; Stirnfläche	superficie; cara	lato; faccia
S19	Beilege-Eisen	reglas de vulcanización	ferri; barre
S20	Modellversuch	ensayo de servicio simulado	prova simulata di servizio
S21	Einzelantrieb; Eintrommelantrieb	accionamiento por un solo tambor	azionamento singolo
S22	Loch	hendidura; agujero	bolla di superficie scoppiata (cratere)
S23	Skimschicht	lámina de inserción; lámina de engomado	foglietta di gommatura
S24	geskimmtes Gewebe	tejido con inserción; tejido engomado	tessuto fogliettato
S25	Leitbleche; Schurrleisten	guías de carga	bavette di tenuta laterale del carico
S26	Abschrägung	corte diagonal	smusso
S27	Platte	placa	placca
S28	Fördergurt-Rollenware	banda matriz	nastro ricavato in altezza multipla
S29	Leertrum; ablaufendes Trum	ramal de retorno	lato lento
S30	Spannung im Rücklauf; Spannung im Leertrum	tensión en el retorno	tensione lato lento
S31	Gleitunterlage	superficie de deslizamiento; mesa de deslizamiento	letto di scorrimento
S32	Trommelschlupf	deslizamiento del tambor	slittamento
S33	Hangabtriebsspannung	tensión por desnivel	tensione dovuta alla pendenza del nastro
S34	Steigung	desnivel, inclinación	pendenza (grado di inclinazione)
S35	glatte Gurtoberfläche	recubrimiento liso	rivestimento liscio
S36	durchgewebter Gurt	banda monocapa	nastro trasportatore a tessuto multiplo monostrato; nastro a nucleo monotela

	Английский	Русский	Французский
S37	specific gravity	плотность	masse volumique; densité
S38	spew; flash; rind	заусенец	bavure
S39	splice	ступенчатая стыковка	jonctionnement en étage
S40	spread	промазать	enduire
S41	spread fabric	прорезиненная ткань	tissu enduit
S42	spring take-up	восстановление натяжения с помощью пружинного устройства	reprise de tension à ressort
S43	square edge; moulded edge	формованный борт	bord moulé
S44	stacker	устройство для складирования	appareil de mise au stock
S45	staple fibre	штапельное волокно	fibre discontinue
S46	starting tension	начальное натяжение	tension de démarrage
S47	static conducting	проводник статического электричества	conducteur d'électricité statique
S48	static friction; friction	сопротивление трению	résistance de frotte- ment
S49	steel cord conveyor belt	конвейерная лента с основой из стальных тросиков	courroie transporte- use à câble acier
S50	step pad	лента с усиленным центром	courroie à centre renforcé
S51	step ply; belt with reinforced edge	лента с усиленным бортом	courroie à bord renforcé
S52	stitched belt	сшитая лента	courroie confectionnée par moletage
S53	stitched carcass	сшитый каркас	carcasse confection- née par moletage
S54	stitching	сшивка	moletage
S55	stock	сырая смесь	mélange cru
S56	stress-strain relationship	отношение напряжение-деформация	relation tension-allon- gement
S57	stretch	рабочее удлинение	allongement en ser- vice; étirage
S58	striated cover	рифленая обкладка	revêtement strié
S59	strike through	проникновение	pénétration
S60	strip test; ravel test	испытание на образце ткани (в форме ленты)	essai sur éprouvette de tissu en forme de bande
S61	sun crazing	растрескивание, вызываемое солнечными лучами	craquelure due au soleil

	Немецкий	Испанский	Итальянский
S37	spezifisches Gewicht; Dichte	peso específico	densità; massa volumica
S38	Austrieb	registro	crosta; bava
S39	überlappte Verbin- dung	empalme	giunta
S40	verteilen; bestreichen	esparcir; aplicar disoluciones	spalmatura
S41	gestrichenes Gewebe	tejido impregnado	tessuto spalmato
S42	Federspannstation	tensor por resortes	ricupero a molla
S43	geformte Kante	borde moldeado; borde recto	bordo stampato; bordo squadrato
S44	Absetzer	apiladora	impilatore
S45	Stapelfaser	fibra cortada; fibra discontinua	fibra discontinua; fiocco
S46	Anfahrspannung	tensión de arranque	tensione di avviamen- to
S47	antistatisch	antiestático	staticamente con- duttivo
S48	Haftreibung	rozamiento estático; agarre	frizione; attrito statico
S49	Stahlseilfördergurt	banda con cables de acero	nastro trasportatore con cavi d'acciaio
S50	verstärkte Gurtmittel- zone	centro reforzado	cuscinetto a gradino
S51	Gurt mit verstärkten Kanten	banda con bordes reforzados	carcassa a bordi rinforzati
S52	genähter Gurt	banda de capas cosidas	nastro trasportatore graffato
S53	genähte Karkasse	núcleo cosido	carcassa cucita
S54	Nähen	costura	cucitura
S55	Vorrat; Lager	compuesto crudo	mescola
S56	Spannungs-Deh- nungs-Verhältnis	relación-tensión- alargamiento	sollecitazione-defor- mazione
S57	Dehnung	estiramiento	stiramento
S58	gerillte Deckplatte	recubrimiento estriado	rivestimento scana- lato
S59	Durchschlag	penetración	penetrazione per pressione
S60	Abreißprüfung	ensayo a tracción de tejido	prova su provino ad asse rettilineo
S61	Lichtriß	grietas de luz solar	screpolatura dovuta al sole

	Английский	Русский	Французский
S62	swelling; volume swell Т	набухание	gonflement
T1	tack	конфекционная кость клей-	collant de confection
T2	tail end	хвостовая часть	extrémité en queue
T3	take-up	восстановление натяже-	reprise de tension
T4	take-up belt tension	усилие по восстановле-	force de reprise de tension
T5	take-up device	устройство для натяже-	dispositif de tension
T6	tandem drive	тандем-привод	entraînement tandem
T7	tape line measure- ment (maximum length)	измерение максималь-	mesure de la lon- gueur maximale
T8	tape line measure- ment (minimum length)	измерение минимальной	mesure de la lon- gueur minimale
T9	tear resistance	сопротивление раздиру	résistance à la déchirure
T10	teeth	зубья	dents
T11	template	шаблон	gabarit
T12	tensile member	прочностной слой	élément résistant
T13	tensile strength; ultimate strength	сопротивление разрыву	résistance à la rup- ture
T14	tensile stress	усилие растяжения	effort de traction
T15	tension ratio	степень натяжения	taux de tension
T16	terminal of belt con- veyor	конец конвейерной лен-	extrémité d'un tran- porteur à courroie
T17	textile	текстиль	textile
T18	thickness gauge	измерение толщины	mesure d'épaisseur
T19	thin cover	тонкая обкладка	revêtement mince
T20	tie gum	связующий резиновый клей	gomme de liaison
T21	tight side (belt) tension	натяжение ведущей вет-	tension du brin tendu
T22	time cycle	продолжительность цик-	durée du cycle

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
S62	Quellung; Volumen- quellung	hinchamiento	rigonfiamento; volu- me del rigonfia- mento
T1	Aneinanderhaften	pegajosidad	appiccicosità
T2	Heck; Schluß	extremo de cola	estremità (zona di caricamento)
T3	Spannvorrichtung	tensor	ricupero nastro
T4	Spannung an der Spannstation	tensión en el tensor	tenditore per ricupe- ro tensione del nastro
T5	Spannvorrichtung	dispositivo tensor	dispositivo di ricu- pero
T6	Tandemantrieb; Zweitrommelantrieb	accionamiento en tandem	azionamento in tan- dem
T7	Messung der maxi- malen Gurtlänge	longitud máxima de la banda	lunghezza massima del nastro
T8	Messung der mini- malen Gurtlänge	longitud mínima de la banda	lunghezza minima del nastro
T9	Weiterreißfestigkeit	resistencia al des- garre	resistenza allo strap- po
T10	Zähne	dientes	dentatura
T11	Schablone	guía de corte	sagoma
T12	Zugträger	elemento resistente	elemento resistente
T13	Zugfestigkeit	tensión de rotura; tensión última	resistenza alla tra- zione; carico di rottura
T14	Zugbeanspruchung	solicitudión de trac- ción	sollecitazione a trazione
T15	Spannungsverhältnis	grado de solicitudión	rapporto di tensione
T16	Kopf des Gurtför- derers; Heck des Gurtförderers	extremo de un tran- sportador de banda	terminale di un nast- ro trasportatore
T17	Gewebe	tejido	tessile
T18	Dickenmessung	medición de espesor	calibro
T19	dünne Deckplatte	recubrimiento del- gado	rivestimento sottile
T20	Gummiplatte	goma de unión	mastice
T21	(Gurt-) Spannung im Obertrum	tensión del lado tirante de la banda	tensione lato teso; tensione del nastro lato teso
T22	Umlaufzeit	duración de un ciclo	durata del ciclo

	Английский	Русский	Французский
T23	top cover	верхняя обкладка	revêtement supérieur
T24	top side cover; carrying side cover	рабочая обкладка	revêtement porteur
T25	trade mark; manufacturer's identification	фирменный знак изготовителя	identification du fabricant
T26	training	центровка	centrage
T27	trajectory	траектория	trajectoire
T28	transfer system	система перемещения	système de transfert
T29	transition distance	переходное расстояние	distance de transition d'auge
T30	transition idler	переходная роликоопора	rouleau de transition d'auge
T31	transverse breaker	защитная поперечная ткань	tissu protecteur transversal
T32	transverse cord breaker	защитное поперечное полотно	nappe protectrice transversale
T33	transverse joint	поперечный стык	joint transversal
T34	trapped air	воздушный пузырь	air emprisonné
T35	tripper	опрокидывающаяся тележка	chariot verseur
T36	troughability	способность к лоткообразованию	aptitude à la mise en auge
T37	tubular belt conveyor	трубчатый ленточный конвейер	courroie tubulaire
T38	turn belt; horizontal curve; radius belt	горизонтальная кривая	courroie à courbure horizontale
T39	twist	кручение	torsion
	U		
U1	ultimate strength; tensile strength	сопротивление разрыву	résistance à la rupture
U2	undercure	недовулканизация	sous-vulcanisation
U3	unit tension	натяжное устройство	unité de tension
	V		
V1	Vanner edge; flanged edge; raised edge	фланцевый край	bord de contenance
V2	vertical curve	зона изгиба	zone de courbure

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
T23	obere Deckplatte	recubrimiento superior	rivestimento superiore
T24	tragseitige Deckplatte	recubrimiento superior, cara portante	rivestimento portante
T25	Herstellerkennzeichen	identificación del fabricante	identificazione del fabbricante
T26	Ausrichten; Geradführung	alineamiento	allineamento
T27	Wurfparabel; Abwurfkurve	trayectoria	traiettoria
T28	Übergabesystem	sistema de transferencia	sistema di trasferimento
T29	Übergangsabstand	distancia de transición de artesa	distanza di transizione
T30	Tragrolle im Gurtübergang; Übergangsrolle	rodillo de transición	rulli portanti di transizione
T31	querverlaufende Schutzeinlage	capa protectora transversal	tessuto antistrappo trasversale
T32	Cordschutzlage	capa protectora transversal de tejido cord	tessuto cord antistrappo trasversale
T33	Quernaht	empalme transversal	giunta trasversale
T34	eingeschlossene Luft	aire atrapado	aria imprigionata
T35	Abwurfwagen	carro de descarga	carrello scaricatore
T36	Muldungsfähigkeit	capacidad de artesa	adattabilità
T37	Schlauchbandförderer	banda tubular	nastro trasportatore tubolare
T38	horizontale Kurve	banda con curvatura horizontal	curva orizzontale della cinghia
T39	Drall	torsión	torsione
U1	Zugfestigkeit	tensión última; tensión de rotura	resistenza alla trazione; carico di rottura
U2	Untervulkanisation	subvulcanización	sottovulcanizzazione
U3	Spannungseinheit	unidad de tensión	tensione unitaria
V1	Wulstkante	borde de contención	bordo flangiato; bordo rinforzato; bordo alettato
V2	verticale Kurve	curva vertical	curvatura verticale

	Английский	Русский	Французский
V3	vulcanization; cure	вулканизация	vulcanisation
V4	vulcanized splice	вулканизированный стык	joint vulcanisé; joint vulcanisé en étage
V5	vulcanized splice bias angle	вулканизированный скошенный стык	joint vulcanisé en biais
V6	void; sink	раковина	bulle de surface éclatée
V7	void	раковина	vide
V8	volume swell; swelling	набухание	gonflement
	W		
W1	wander	боковое отклонение	déviation latérale
W2	warp	основа	chaîne
W3	warp threads; ends	нити	fils
W4	water absorption	водопоглощение	absorption d'eau
W5	water resistant	водостойкий	résistant à l'eau
W6	weathering	атмосферное старение	vieillessement aux intempéries
W7	weave	ткань	tisser; armure
W8	weft	уток	trame
W9	weft threads	уточные нити	fils de trame
W10	weftless cord fabric	безуточное кордное полотно	nappe câblée sans trame
W11	winged pulley	сегментированный барабан	tambour segmenté
W12	woven fabric	ткань	tissu croisé à plusieurs épaisseurs
W13	wrinkled ply; distorted ply	деформированный слой	pli déformé
	Y		
Y1	yarn	нить	fil
Y2	yarn number	линейная масса	masse linéique
Y3	yield point	порог текучести	seuil de fluage
Y4	Young's modulus	модуль Юнга	module de Young
	Z		
Z1	zero load	предварительная нагрузка	précharge

	Немецкий	Испанский	Итальянский
V3	Vulkanisation	vulcanización	vulcanizzazione
V4	vulkanisierte Verbindung	empalme vulcanizado	giunto vulcanizzato; giunta vulcanizzata
V5	Verbindungsschräge	empalme en diagonal vulcanizado	giunto vulcanizzato in diagonale
V6	Loch; Einfallstelle	agujero; hendidura	bolla di superficie scoppiata (cratere)
V7	Schwundstelle; Lunker	hueco; cavidad	non riempito; vuoto
V8	Volumenquellung; Quellung	hinchamiento volumétrico, hinchamiento	rigonfiamento; volume del rigonfiamento
W1	horizontale Abweichung	desviación lateral	ondulazioni
W2	Kette	urdimbre	ordito
W3	Kettfäden	hilos de urdimbre	estremità
W4	Wasseraufnahme	absorción de agua	assorbimento d'acqua
W5	Wasserbeständigkeit	resistente al agua	resistente all'acqua
W6	Bewitterung	envejecido a la intemperie	azione delle intemperie
W7	Webart; Gewebe	tejido	tessere; tessuto
W8	Schuß	trama	trama
W9	Schußfäden	hilos de trama	fili di trama
W10	Heft-Cord	tejido de cable sin trama	tessuto senza trama
W11	Doppelkonustrommel	tambor de doble cono	puleggia ad alette
W12	Gewebe	tejido	struttura tessile; tessuto quadro
W13	gefaltete Einlage	capa deformada	tela deformata; tela piegata; tela arricciata
Y1	Garn	hilo	filato
Y2	Garn-Nummer	título de un hilo	titolo di un filato
Y3	Fließgrenze	límite de fluencia	carico di snervamento
Y4	Elastizitätsmodul	módulo de Young	modulo di Young
Z1	Null-Last	carga nula	carico zero

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

А			
адгезив	A7	время торможения, минимальное	M16
амортизация	D1	время ускорения, минимальное	M13
антиозонант	A22	вулканизация	C55, V3
антиоксидант	A21	вулканизация на барабане	D13
антистатический	A25	вулканизация в воздушной среде	A15
арматура	C8, R10	вулканизация горячим воздухом	H11
артикул ткани	F2	вулканизация, оптимальная	O7
Б		вулканизация острым паром	O5
балата	B3	вулканизация, последующая	A10, P22
барабан без бомбировки	F21	вулканизация, самопроизвольная	S11
барабан с бомбировкой	C52	выцветание	B38
барабан, ведомый	I2	выцветание, исчезающее при трении	B39
барабан, направляющий	G7	Г	
барабан с обкладкой	L2	гибкость после выдержки при низкой температуре	L23
барабан, отклоняющий	B28	гистерезис	H14
барабан, подвижной натяжной	F28	гладкий, достаточно	C28
барабан, приводной	D12	головка	H4
барабан, сегментированный	W11	горизонтальная кривая	H9, R1, T38
барабан с фланцами	F17	гофрирование	E8
барабан без футеровки	B7	Д	
бомба, кислородная	O12	дата	D2
бомбировка	C51	дегазация	B51
борт	C5	дефект поверхности, вызываемый воздухом	A14, A17
борт, завернутый	F32	деформация, остаточная	S16
борт, нарезной	C57, R6	деформация сжатия, остаточная	C31, P4
борт, отслоившийся	L21	динамометр	D19
борт, пропитанный раствором	C14	длина, бесконечная	N3
борт, формованный	M28, S43	длина, внутренняя	I11
В		длина пресса	P26
ветвь, ведомая	S29	длина стыка, избыточная	M1
ветвь, несущая	C10	дуга контакта	A26
ветвь, обратная	R14, R15	дефект поверхности, вызываемый подвулканизацией	F30, F31
влажность, равновесная вне допусков	M21		
водопоглощение	O1		
водостойкий	W4		
волокно, штапельное	W5		
воспламенение, точка	S45		
восстановление натяжения	A11		
восстановление натяжения с помощью пружинного устройства	T3		
восстановление, упругое	S42		
время вулканизации	R7		
	C54		

М

марка, нанесенная	P30
марка пресса	P27
марка формы	M25
масса, линейная	Y2
масса ткани	D17
маслостойкий	O2
материал с большим плато вулканизации	F20
мешалка	C19
миграция	M8
модуль	M20
модуль изгиба	B29
модуль ремня	B18
модуль, средний	A32
модуль упругости, мгновенный	I13
модуль Юнга	Y4
морозостойкий	C27, F33
мощность, максимальная	M4

Н

набивка	I6, L7
набивка ткани	C21, F4
набухание	S62, V8
набухание в масле	O3
нагрузка, предварительная	Z1
нагрузка, ударная	S17
наклон	G2, S34
намотка на барабан	P34
наполнитель	L17
наполнитель, активный	R11
направляющие груза	S25
напряжение при изменении угла наклона	S33
напряжение, номинальное рабочее	R4
нарушение центровки	D8, M18
натяжение, автоматическое	A30
натяжение ведомой ветви	S30
натяжение ведущей ветви	T21
натяжение, вызываемое массой ремня	B23
натяжение, максимальное	M7
натяжение, минимальное	M15
натяжение, начальное	S46
натяжение прогиба	S4
натяжение, рабочее	O6
натяжение, рабочее максимальное	M5

натяжение слоя, рабочее	P19
натяжное устройство с использованием противовеса	G3
невыцветающий	N6
недовулканизация	U2
нерв	N2
нити	E9, W3
нити, уточные	W9
нить	Y1
нить, уточная	P6
номер	C40
номинальный	N5

О

обкладка	C42, L3
обкладка, верхняя	T23
обкладка, гладкая	S35
обкладка, износ	C45
обкладка, каландрованная	L4
обкладка конвейерной ленты	C36
обкладка, нерабочая	B2, B42
обкладка, отслоившаяся	L20
обкладка, полученная маканием	D4
обкладка, рабочая	C11, T24
обкладка, рельефная	R23
обкладка, рифленая	S58
обкладка со стороны барабана	P32
обкладка, тонкая	T19
обкладка, усиленная	R9
обкладка, фрикционная	F38
обкладка, шероховатая	R22
обкладка элеваторной ленты с ковшами	B48
обработка пластины	P11
обработка плиты	P12
обратный ход, устройство предотвращающее	A24, B1
обработка, противогрибковая	M10
обрезка заусенцев, суммарная	R24
огнестойкий	F13
ограничители формы	M26
озоностойкость	O15
окисление	O11
опудривание	C17
основа	W2
отбор проб	S5
отверждение	H1
отверстия для болтов с покрытием	B52
отделка ткани	F3

отделка, чистовая зер- кальная	M17	привод, вспомога- тельный	C49
отклонение	B43	привод, головной и хвос- товой	H5
отклонение, боковое	F26, L6, W1	привод с двумя бараба- нами	D15
отношение напряжение- деформация	S56	привод с одним бараба- ном	S21
отпечаток	I8	проводник статического электричества	S47
отслаивание	P18	продолжительность цик- ла	T22
отслаивание, постепен- ное	P31	производительность	C4
П			
перевулканизация	O9	прокладка	L14
перекрытие хода пресса	P28	прокладки	B8, I15, S19
переплетение, ажурное	L10	промазать	S40
петля гистерезиса	H15	проникновение	S59
питание, холодное	C24	проницаемость	P5
пластификатор	P9	пропитка	I5
пластичность	P8	прорезиненный	R28
пластичность по Муни	M23	проскальзывание на ба- рабанах	S32
пластометр	P10	проскальзывание ремня	B22
плита	S31	противовес	C41, G4
плотность	S37	прочность связи	A5, B40, F37
поверхность	F7, S18	прочность связи, нару- шение	A6
поверхность, боковая	F15	прочность связи между слоями	P15
поверхность, несколь- зящая	A23	прямолинейность ремня, нарушение	B17
поверхность, отшлифо- ванная	G5	пузырь	B37
поверхность без покры- тия	B4	пузырь, воздушный	T34
поворот ремня	B24, B25	пятно, миграционное	M9
подвулканизация	P29, S6, S14	Р	
подвулканизация по Му- ни	M22	разгрузка	D6
поддон-фартук	B41	разрез, косой	B32
подкладка поршня	B47	раковина	S22, V6, V7
подъем	L12	расположение слоев	P16
полотно	A28	расстояние, межосевое	C15
полотно, голландское	H8	расстояние, межосевое рассчитанное	C1
полотно, защитное по- перечное	T32	расстояние, межосевое, регулирование	I12
полотно, кордное без- уточное	W10	расстояние, переходное	T29
полотно для ремня	B14, S28	раствор	C13
полотно, суровое	B5	раствор каучука	R27
пористость	P20	раствор каучука, под- вулканизированный	R26
порог текучести	Y3	растрескивание, вызыва- емое солнечными лу- чами	S61
потускнение	H3	растрескивание, озонное	O14
пресс	P25		
пресс, ротационный	R21		
предел упругости	E3		
привод	D10		

тележка, опрокидывающаяся	T35	устройство, натяжное	L1, U3
температура вулканизации	C53	устройство, натяжное винтового типа	S7
температура окружающей среды	A18	устройство, предотвращающее обратный ход	H7
теплостойкость	H6	устройство для складирования	S44
ткань	F1, W7, W12	уток	W8
ткань с адгезибным покрытием	A9	уточные нити, количество	F5
ткань с двойной основой	D9		
ткань, защитная	B31	Ф	
ткань, защитная поперечная	T31	фабричная марка	B44
ткань, каландрованная	S24	фирменный знак изготовителя	T25
ткань, обработанная методом макания	D5	фирменный знак изготовления	M2
ткань, прорезиненная	F39, S41	фланцевый край	F16
ткань для ремня	D16	фунгицид	F40
ткань с нарушением покрытия	E11	футеровка барабана	P33
граектория	T27		
трещина	C18, C47	Х	
трещины, вызываемые атмосферным старением	A29	хвостовая часть	T2
трещины, вызываемые низкой температурой	C22	ход	R29
трещины, вызываемые подвулканизацией	F29	хранение, длительное	L15
трещины при изгибах	F22		
трещины, образование	C46	Ц	
		центр, усиленный	R8
у		центрирование ремня, устройство	A31
угол динамического откоса	A20	центровка	T26
угол естественного откоса	A19, R13	Ч	
угол скоса	B30	частота прохождения	F34
удар	I3	число слоев, максимальное	M6
удлинение	E6	число слоев, минимальное	M14
удлинение, рабочее	S57	чистка щеткой	B49
удлинение при разрыве, относительное	E7		
укладка под углом	B34	Ш	
усадка по утку	C50	шаблон	T11
усиление края	H10	шов, герметизированный	F10
усилие по восстановлению натяжения	T4	шов, открытый	O4
усилие растяжения	T14		
ускоренное старение, испытание	A3	Э	
усталость	F9	экстрагирование	E13
устройство, возвратное	Q5	эксцентрицитет наружного диаметра	O8
устройство для натяжения	T5	эластомер	E4
		элеватор, ковшовый	C16

элеватор, непрерывный
с ковшами
элеваторная лента

C32
E5

элеваторная лента с
ковшами
элеваторная установка

B46
B36, H12

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

A

abrasimètre A2
abrasion A1
absorption d'eau W4
adhérence A5, B40, F37
adhérence entre plis P15
adhésif A7
agrafe F8
agrafe pour courroie B15
air emprisonné T34
alimentation à froid C24
allongement E6
allongement à la rupture E7
allongement d'une cour-
roie transporteuse C35
allongement en service;
étirage S57
amortissement D1
angle de biais B30
antidériveur, antiretour A24, B1, H7
antioxydant A21
antiozonant A22
antiretour; antidériveur A24, B1, H7
antistatique A25
appareil de mise en stock S44
apprêt du tissu F3
aptitude à la mise en
auge T36
arc de contact A26
armature C8, R10
armure gaze L10
armure; tisser W7
arrêt de calandre C3
auto-vulcanisation S11

B

balata B3
bandelette de recouvre-
ment d'un joint S10
bandelette talon B9
bavure F18, R18, S38
bombé C51
bombe à oxygène O12
bord de contenance F16, R2, V1

bord décollé L21
bord dissolutionné C14
bord enroulé F32
bord moulé M28, S43
bord tranché C57, R6
boucle d'hystérésis H15
brin de retour R14, R15
brin mou S29
brin porteur C10
brossage B49
bulle de surface éclatée S22, V6

C

calandre C2
cales B8, I15, S19
caoutchouc R25
caoutchouc de remplissa-
ge F11, F12, I9
caoutchouté R28
capacité C4
carcasse C7
carcasse confectionnée
par moletage S53
carcasse d'une courroie
transporteuse B11
carcasse multiplis F6
carter B41
carter protecteur D3
centrage T26
centre renforcé R8
chaîne W2
charge L17
charge renforçante R11
chariot verseur T35
choc; impact I3
classe de la courroie B16
cloque B37
code de date D2
coefficient de la flèche
de la courroie B21
coefficient de sécurité S2
collant de confection T1
commettage L7
conducteur d'électricité
statique S47
consistance Mooney M23
contrepois C41, G4
contrôle en vue de l'ho-
mologation; essai en
vue de l'homologation Q1, Q2

contrôle pour acceptation; essai pour acceptation	Q3, Q4	défaut de surface dû à une fixation précoce	F30, F31
convoyeur portable	P21	défaut d'adhérence	A6
convoyeur pour charges isolées	P1	défaut d'alignement de la courroie	B17
couche	L8	déformation rémanente	P4
couche adhésive	A8	déformation rémanente à la compression	C31
couche de gommage	S23	dégazage	B51
coup biaise	B32	densité; masse volumique	S37
coupe en biseau	S26	dents	T10
courroie	B10	déport latéral	L6
courroie à bord renforcé	B26, S51	déporter latéralement	F26
courroie à centre repfor- cé	S50	dépression de surface due à l'air	A14, A17
courroie à courbure hori- zontale	H9, R1, T38	déviation latérale	W1
courroie à tasseaux	C20, R3	dispositif de centrage de la courroie	A31
courroie armée	A27	dispositif de retourne- ment	Q5
courroie avec toile appa- rente	B6	dispositif de tension	T5
courroie confectionnée par moletage	S52	dispositif de tension à vis	S7
courroie élévatrice	E5	dispositif de tension par contrepoids	G3
courroie en câblés	C38	disposition des plis	P16
courroie plate; courroie travaillant à plat	F19	dissolution	C13
courroie pour recouvre- ment de joint	B54, S1	dissolution de caout- chouc	R27
courroie transporteuse	C34	distance de transition d'auge	T29
courroie transporteuse à câble acier	S49	duite	P6
courroie transporteuse monopli	S36	durcissement	H1
courroie travaillant à plat; courroie plate	F19	durée de freinage mini- male	M16
courroie tubulaire	T37	durée de vie à la flexion	F23
course	R29	durée du cycle	T22
coussin amortisseur	C56	durée minimale d'accélé- ration	M13
couture étanchéisée	F10	dureté	H2
couture ouverte	O4	duromètre	D18
craquelure	C18, C47	dynamomètre	D19
craquelure due à l'ozone	O14		
craquelure due à une fixation précoce	F29	E	
craquelure due au froid	C22	ébarbage sommaire	R24
craquelure due au soleil	S61	écart	B43
craquelure due aux in- tempéries	A29	échantillonnage	S5
craquelure par flexion	F22	effet de choc	S17
		effort de traction	T14
		effort tangentiel total; tension effective	E2
D		élastomère	E4
décentrage	D8, M18	élément de compression	C30
déchargement	D6	élément résistant	T12
décollement entre plis	P18	élévateur à courroies pa- rallèles	B36, H12
décollement progressif	P31		

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

A			
Abdeckung, Förderer-	C36	Ausreißprüfung	E13
Abdruck	I6	Ausrichten	T26
abgelöste Deckplatte	L20	Ausrüstung, Gewebe-	F3
abgelöste Einlage	L22	Ausschlag	B38
abgelöste Kante	L21	Austrieb	F18, R18, S38
abgelöste Lage	L22	Außendurchmesser, Ex-	O8
abgestufte Einlagen	R16	zentrität	
Ablaufen, seitliches	L6	automatische Lenkrolle	S12
ablaufendes Trum	S29	automatische Spannvor-	A30
Abnahmeprüfung	Q3, Q4	richtung	
Abreißprüfung	R5, S60		
Abrieb	A1	B	
Abriebprüfgerät	A2	Balata	B3
Abschrägen	B34	ballige Trommel	C52
Abschrägung	S26	Balligkeit	C51
Absetzer	S44	Bandreserve	L15
Abweichung, horizontale	W1	Becherauskleidung	B48
Abwurf	D6	Becherpolster	B47
Abwurfende	H4	Becherwerk	B46
Abwurfkurve	T27	Becherwerk, endloses	C32
Abwurfwagen	T35	Becherwerksgurt	E5
Achsabstand	C15	Beilage-Eisen	B8, I15, S19
Achsabstand, errechneter	C1		
Alterung	A12	Belag	L3
Alterung, Prüfung auf		belegte Trommel	L2
beschleunigte	A3	Bemessung	R4
Alterungsschutzmittel	A21	Bemusterung	S5
Aneinanderhaften	T1	beschleunigte Alterung,	
Anfahrspannung	S46	Prüfung	A3
angetriebene Rolle	L16	Beschneiden, grobes	R24
Anlaufzeit, Mindest-	M13	bestreichen	S40
antistatisch	A25, S47	Betriebsspannung	O6
Antrieb	D10	bewegliche Spanntrom-	
Antrieb, Doppeltrommel-	D15	mel	F28
Antrieb, Kopf- und		Bewetterungsriß	A29
Schluß-	H5	Bewitterung	W6
Antriebsfaktor	D11	Biegemodul	B29
Antriebstrommel	D12	Biegerið	F22
Anvulkanisation	S6, S14	Biegung	F25
Anvulkanisation,		Bindegewebe	A9
Mooney-	M22	Bindeschicht	A8
Appretur	F3	blanke Trommel	B7
armierter Gurt	A27	Blase	B37, P17
Aufrauen	B49	bleibende Verformung	P4, S16
Aufschlag	I3	bombierte Trommel	C52
Aufschlagkraft	S17	Bombierung	C51
Aufzug	L12	Bordscheiben, Trommel	
Ausblühen	B39	mit	F17
ausblühend, nicht	N6	Breaker, Cord-	C39
ausgekleidete Schrauben-		Breaker-Einlage	B45
löcher	B52	Breite des Förderers	C37
Auslauf	D6	Bremszeit, kürzeste	M16
ausreichend glatt	C28	Bruchdehnung	E7

C

Cord, Heft	W10
Cord-Breaker	C39
Cord-Panzereinlage	C39
Cordgewebe, schräglau- fendes	B31
Cordgewebegurt	C38
Cordschutzlage	T32
Crimp	C50

D

Dämpfung	D1
Dämpfungseinlage	C56
Dämpfungsgummi, Dre- hergewebe im	F27
Dämpfvulkanisation, direkte	O5
Datenschlüssel	D2
Dauerbiegefestigkeit	F23
Dauerbiegefestigkeit, Prüfung	F24
Dauerversuch	E10
Deckband-Förderer	B36, H12
Deckbandantrieb	H13
Deckplatte	C42
Deckplatte, abgelöste	L20
Deckplatte, doublierte	L4
Deckplatte, dünne	T19
Deckplatte, gerauhte	R23
Deckplatte, gerillte	S58
Deckplatte, kalandrierte	L4
Deckplatte, laufseitige	B2, B42
Deckplatte, obere	C11, T23
Deckplatte, rauhe	R22
Deckplatte, tragseitige	C11, T24
Deckplatte, untere	B2, B42
Deckplatte, verstärkte	R9
Deckplatte, Trommel- Deckplattenabtrieb	P32
Deckplattenstoß	C43, C44
Deckplattenverschleiß	C45
Dehnbarkeit	E12
Dehnung	E6, S57
Dehnungs-Spannungs- Verhältnis	S56
Dichte	S37
Dickenmessung	T18
direkte Dämpfvulkanisa- tion	O5
Doppelkonustrommel	W11
Doppeltrommel-Antrieb	D15
doublierte Deckplatte	L4
Drall	T39
Drehergewebe im Däm- pfungsgummi	F27

Drillich	A28
Druckträger	C30
Druckverformungsrest	C31
dünne Deckplatte	T19
durchgewebter Gurt	S36
Durchhang	S3
Durchlässigkeit	P5
Durchschlag	S59
Dynamometer	D19

E

Einbautoleranz	I12
Eindruck	I8
Einfallstelle	V6
Eingangsprüfung	P23, P24
eingepprägtes Zeichen	P30
eingeschlossene Luft	T34
eingestrichene Kante, mit Lösung	C14
Einlage	P14
Einlage, abgelöste	L22
Einlage, abgestufte	R16
Einlage, gefaltete	D7, W13
Einlage, offene	E11
Einlage, Breaker-	B45
Einlage, Panzer-	B45
Einlagenpaket	F6
Einlagenzahl, maximale	M6
Einlagenzahl, Mindest-	M14
Einschnüren	N1
Eintrommelantrieb	S21
Einzelantrieb	S21
Eisen, Beilege-	B8, I15, S19
effektive Spannung	E2
elastische Rückdehnung	R7
Elastizitätsgrenze	E3
Elastizitätsmodul	I13, Y4
Elastomer	E4
Elevatorgurt	E5
Ende, geschütztes	S8
Endenschutz	
endlose Länge ohne Zuschlag	C6 N3
endloses Becherwerk	C32
Ermüdung	F9
errechneter Achsabstand	C1
Exzentrizität des Außen- durchmessers	O8

F

Fadenzahl	F2
fahrbarer Förderer	P21
Fahrsteig	P2
Faser, neutrale	P7

offene Einlage	E11	Rücklaufbremse	A24, B1,
offene Naht	O4		H7
ölbeständig	O2	Rücklaufsperr	A24, B1,
Ölquellung	O3		H7
Oxidation	O11	Rückseite, unbedeckte	B4
Ozonbeständigkeit	O15	Rücktrum	R14, R15
Ozonrißbildung	O14	rutschfeste Oberfläche	A23
Ozonschutzmittel	A22		
		S	
P		Sauerstoffalterung	O13
Panzer-Einlage	B45	Sauerstoffbombe	O12
Panzereinlage, Cord-	C39	säurebeständig	A4
Personenförderer	P2	Schablone	T11
Plastizität	P8	Schicht	L8
Plastizitätsmesser	P10	Schieflauf	D8, F26,
Platte	S27		L6, M18
Porosität	P20	Schieflaufschalter	A31
Prägung	E8	Schlag	I3
Presse, Kühlzonen	C23	Schlaglänge	L7
Pressenabdruck	P27	Schlauchbandförderer	T37
Pressenlänge	P26	Schleifspuren	B50
Probenahme	S5	Schluß	T2
Prüfung	C33	Schlußantrieb, Kopf-	
Prüfung auf beschle-		und	H5
unigte Alterung	A3	schräglaufendes Cordge-	
Prüfung der Dauerbiege-		webe	B31
festigkeit	F24	Schrägschnitt	B32
Prüfstandsversuch	B27	Schrägungswinkel	B30
Pufferrolle	J4	Schrägverbindung	B33
		Schraubenlöcher, ausge-	
Q		kleidete	B52
Quellung	S62, V8	Schurrleisten	S25
Quernaht	T33	Schuß	P6, W8
Querstollen, Gurt mit	C20, R3	Schußfäden	F5, W9
querverlaufende Schutz-		Schüttwinkel	A19, R13
zeinlage	T31	Schutzzeinlage	C56
		Schutzhülle	B41
R		Schutzlage, querverlau-	
rauhe Deckplatte	R22	fende	T31
Reifbildung	B39	Schwundstelle	V7
Reinigung, grobe	R24	Segeltuch	A28
Reparaturen	R12	Seilschlag	L7
Reserveschleife	L15	Seite	F7, S18
Reversion	R17	seitliches Ablaufen	L6
Riemenantrieb	B13	Selbstvulkanisation	S11
Rißbildung	C18, C46,	Sicherheitsfaktor	S2
	C47	Skimschicht	S23
Rohgewebe	B5, H8	Spalt	B35, N4
Rolle, angetriebene	L16	Spanngewicht	C41, G4
Rollenware, Fördergurt-	S28	Spannstation, Spannung	
Rotations-Vulkanisier-		an der	T4
vorrichtung	R21	Spanntrommel, beweg-	
Rückdehnung, elastische	R7	liche	F28
Rücklauf, Spannung	S30	Spannung, Betriebs-	O6
		Spannung, effektive	E2
		Spannung, Hangab-	
		triebs-	S33

C. 64 GOCT 28826—90

antioxidante	A21	borde separado; canto	
antiozonante	A22	separado	L21
apiladora	S44	borde vuelto	F32, L19
aplicar disoluciones; es-			
parcir	S40		C
arco abrazado; arco de			
contacto	A26, P34	cabeza	H4
arco de contacto; arco		calandra	C2
abrazado	A26	canto cortado; borde cor-	
arrastre, deslizamiento	C48	tado	R6
autovulcanización	S11	canto cubierto; borde	
		cubierto	C5
		capa	L8, P14
B		capa al descubierto	E11
balata	B3	capa de armado de cab-	
banda	B10	les	C39
banda armada	A27	capa de armado de lino	L9
banda con bordes refor-		capa de armado protec-	
zados	S51	tor	B45
banda con bordes refor-		capa deformada	W13
zados; núcleo escano-		capa deformada; capa	
lado	B26	plegada	D7
banda con curvatura ho-		capa protectora transver-	
rizantal	T38	sal	T31
banda con núcleo de cab-		capa protectora transver-	
les	C38	sal de tejido cord	T32
banda con perfiles trans-		capa separada	L22
versales	R3	capa textil	B14
banda de capas cosidas	S52	capacidad	C4
banda elevadora	E5	capacidad de artesa	T36
banda matriz	S28	capas escalonadas a lo	
banda monocapa	S36	ancho de la banda	R16
banda plana, correa pla-		capa portante; recubri-	
na	F19	miento superior	T24
banda sin recubrimiento	B6	cara sin recubrimiento	B4
banda transportadora	C34	cara; superficie	F7, S18
banda tubular	T37	cardado; raspado	B49
bandas con cables de		carga	L17
acero	S49	carga nula	Z1
bandas con perfiles tran-		carro de descarga	T35
sversales	C20	cavidad; hueco	V7
bloqueo de retroceso;	A24, B1,	cemento	C13
freno de retroceso	H7	cemento de goma	R27
bomba de oxígeno	O12	centro de barra reforza-	
borde cementado	C14	do	R8
borde cortado	C57	centro reforzado	S50
borde cortado; canto cor-		ciclo de histéresis	H15
tado	R6	código de datos	D2
borde cubierto; canto		coeficiente de seguridad	S2
cubierto	C5	cojín amortiguador	C56
borde de contención	R2, V1	cojín para cangilon	B47
borde flanqueado; borde		compuesto crudo	S55
de contención	F16	compuesto de fricción	F35
borde moldeado; borde		compuesto; mezcla	C29, M19
recto	M28, S43	contención; flanco	F15
borde recto; borde mol-		contrapeso	C41; G4
deado	S43	control	C33

cordón torsionado	P13	elemento resisente	T12
corte diagonal	B32, S26	elevación	L12
costura	S54	elevador centrifugo	C16
crimp	C50	elevador centrifugo de cangilones	C16
cubierta de protección	B41	elevador continuo de cangilones	C32
cuenta	C40	elevador de bandas paralelas	B36, H12
curva	B43	elevador de cangilones	B46
curva vertical	V2	empalme	J1, S39
D			
deformacion permanente	P4, S16	empalme del recubrimiento	C43, C44
deformación permanente por compresión	C31	empalme en diagonal vulcanizado	V5
desalineación de la banda	B17	empalme grapado de banda	B15
desalineación; desviación	D8	empalme transversal	T33
desalineamiento	L6, M18	empalme vulcanizado	V4
descarga	D6	empalme; unión	S9
desgasificación	B51	endurecimiento	H1
desgaste del borde	E1	engomado	R28
desgaste del recubrimiento	C45	ensayo a tracción de tejido	R5, S60
deslizamiento de la banda	B22	ensayo de aceptación; ensayo de conformidad	Q3, Q4
deslizamiento del tambor desmoldeante; lubricante	S32	ensayo de arrancamiento	G1
desnivel, inclinación	M24, M27	ensayo de calidad; ensayo de calificación	Q1, Q2
desviación lateral	S34	ensayo de calificación; ensayo de calidad	Q1, Q2
desviación; desalineación	F26, W1	ensayo de conformidad; ensayo de aceptación	Q3, Q4
dientes	D8	ensayo de duracion	L11
dinamómetro	T10	ensayo de envejecido acelerado	A3
disolución adhesiva de goma	D19	ensayo de extracción	E13
disposición de las capas	R26	ensayo de fatiga	E10
dispositivo de centrado de la banda	P16	ensayo de resistencia a flexiones continuas	F24
dispositivo tensor	A31	ensayo de servicio simulado	S20
distancia calculada entre centros	T5	ensayo de servicio; ensayo de uso	P3
distancia de transición de artesa	C1	ensayo de servicio; prueba de funcionamiento	S15
distancia entre centros; distancia entre ejes	T29	ensayo de uso; ensayo de servicio	P3
distancia entre ejes; distancia entre centros	C15	ensayo en banco de pruebas	B27
doble accionamiento	C15	ensayo previo a fabricación; inspección previa a fabricación	P23, P24
duración de un ciclo	D15	entalcado: superficie pulverulenta	C17
dureza	T22	enturbiamiento	H3
durómetro	H2		
	D18		
E			
elastomero	E4		
elemento de compresión	C30		
elemento mecánico de empalme; grapa	F8		

J		módulo de flexión	B29
		módulo de la banda	B18
juego	B35	módulo de Young	Y4
junta abierta	O4	módulo medio	A32
junta de empalme	B53	molino; mezclador abier-	
junta diagonal	B33	to	M12
junta longitudinal	L18	mordazas	L1
L		N	
lámina de engomado;		nervio	N2
lámina de inserción	S23	no eflorescente	N6
lámina de inserción;		no pegajoso; seco	D14
lámina de engomado	S23	nominal	N5
límite de fluencia	Y3	núcleo	C7
límite elástico	E3	núcleo cosido	S53
limpieza primaria;		núcleo de la banda	B11
limpieza básica	R24	núcleo escanolado; ban-	
línea de moldeo; marca		da con bordes reforza-	
de moldeo	F30, F31	dos	B26
línea neutra	P7	núcleo multicapa	F6
línea neutra de la banda	B19	núcleo; refuerzo	R10
longitud adicional; lon-		número de hilos	F2
gitud de reserva	L15	número de hilos en trama	F5
longitud de prensa	P26	número máximo de capas	M6
longitud del sin fin	N3	número mínimo de capas	M14
longitud interna	I11		
longitud máxima de la		O	
banda	T7	oclusión de aire entre ca-	
longitud mínima de la		pas	P17
banda	T8	oclusión de aire; ampolla	B37
lubricante; desmoldeante	M27	optima vulcanización	O7
M		orillo	S13
mancha de migración	M9	oxidación	O11
marca	B44	P	
marca de moldeo; línea		parada de calandra	C3
de moldeo	F30, F31	paso de torsión; paso	L7
marca de prensa	P27	paso; paso de torsión	L7
marca del molde	M25	pegajosidad	T1
marca impresa	P30	película adhesiva	A8
marcas de pulido	B50	penetración	S59
medición de espesor	T18	permeabilidad	P5
medidor de abrasión; ab-		peso del tejido	D17
rasímetro	A2	peso específico	S37
mesa de deslizamiento;		picadura	N4
superficie de desliza-		pieza suplementaria re-	
miento	S31	tirable	M1
mezcla madre	M3	placa	S27
mezcla; compuesto	C29, M19	plasticidad	P8
mezclador	C19	plastificante	P9
migración	M8	plastímetro	P10
migración exterior; aflo-		pliegue	K1
ramiento	B38, B39	porosidad	P20
módulo	M20	post vulcanización	A10
módulo de elasticidad	I13		

vulcanización	C55, V3	vulcanización en placa	F20
vulcanización al aire	A15	vulcanización en tambor	D13
vulcanización directa en vapor	O5	vulcanización por aire caliente	H11

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

A			
abrasione	A1	azionamento in testa e coda	H5
adattabilità	T36	azione delle intemperie	W6
adesione	A5, B40, F37	B	
adesione del telo (dello strato)	P15	balata	B3
adesivo	A7	banco	L17
agente di rinforzo	R11	bandino	B9
alimentazione a freddo	C24	barre	B8, I15, S19
allineamento	T26	bava	F18, R18, S38
allungamento	E6	bavette di tenuta laterale del carico	S25
allungamento a rottura	E7	blocco di retromarcia	A24, B1, H7
angolo di attrito	A20	bolla	B37
angolo di avvolgimento sulla puleggia	P34	bolla di superficie scoppiata (cratere)	S22, V6
angolo di flessione	B30	bolle d'aria	A14, A17
angolo di riposo	A19, R13	bomba ad ossigeno	O12
angolo di slittamento	A20	bordo alettato	F16, R2, V1
antiadesivo per stampo	M24, M27	bordo flangiato	F16, V1
antiossidante	A21	bordo grezzo	C57, R6
antiozonante	A22	bordo a maglia	L19
antistatico	A25	bordo piegato	F32
antistrappo a tortiglia	C39	bordo rinforzato	F16, R2, V1
antistrappo di tortiglia in diagonale	B31	bordo rivestito	C5
appiccicosità	T1	bordo soluzionato	C14
a prova d'olio	O2	bordo squadrato	M28, S43
arco di contatto	A26	bordo stampato	M28, S43
aria imprigionata	T34	bordo tagliato	C57, R6
armatura di cotone leggero	L10	C	
arresto di retromarcia	A24, B1, H7	calandra	C2
arricciatura	C50	calibro	T18
assorbimento d'acqua	W4	campionamento	S5
attestato di controllo	C33	carcassa	C7
attrito statico	F36, S48	carcassa a bordi rinforzati	B26, S51
autovulcanizzazione	S11	carcassa cucita	S53
azionamento	D10	carcassa del nastro (cinghia)	B11
azionamento ausiliario	C49	carica	L17
azionamento nastro (cinghia)	B13	carico d'urto	S17
azionamento a nastri ausiliari	H13	carico di rottura	T13, U1
azionamento singolo	S21		
azionamento in tandem	T6		

carico di snervamento	Y3	disallineamento	D8, M18
carico zero	Z1	disallineamento laterale	L6
carrello scaricatore	T35	disallineamento del nast- ro (cinghia)	B17
cedimento	C48	dislivello	L12
centro rinforzato	R8	dispositivo di centraggio	A31
chiazze di efflorescenza	B39	dispositivo di ribaltamen- to	Q5 T5
ciclo di isteresi	H15	dispositivo di recupero	
cimossa	S13	disposizione sui teli (de- gli strati)	P16
cinghia con nervature in rilievo	C20, R3	distanza di transizione	T29
cinghia piatta	F19	doppio azionamento	D15
cinghia rinforzata	A27	durata del ciclo	T22
circonferenza primitiva del nastro (cinghia)	B19	durata alla flessione	F23
classe di qualità del nast- ro (cinghia)	B16	durezza	H2
codice per la data	D2	durometro	D18
coefficiente di inflessio- ne del nastro (catena- ria)	B21		
contrappeso	C41, G4	E	
controllo di accettazione	Q3, Q4	eccentricità del diametro esterno	O8
convogliatore mobile	P21	efflorescenza	B38
convogliatore a nastri ravvicinati	B36, H12	elastomero	E4
convogliatore di pacchi	P1	elemento di compressione	C30
copertura	D3	elemento resistente	T12
coprigiunto	B54, S1	elevatore centrifugo a tazze	C16
corona	C51	elevatore continuo a tazze	C32
corsa	R29	elevatore a tazze	B46
costante di azionamento	D11	estensibilità	E12
crosta	F18, R18, S38	estremità	E9, W3
cucitura	S54	estremità (zona di cari- camento)	T2
curva orizzontale della cinghia	H9, R1, T38	estremità fredde della pressa	C23
curvatura verticale	V2	estremità rivestita	C6
cuscinetto a gradino	S50	estremità soluzionata	S8
cuscinetto per le tazze	B47		
	D		F
deformazione a freddo	C26	faccia	F7, S18
deformazione permanen- te	P4, S16	fatica	F9
deformazione permanen- te a compressione	C31	fattore di frequenza	F34
degassaggio	B51	fattore di sicurezza	S2
densità	S37	ferri	B8, I15, S19
dentatura	T10	fibra discontinua	S45
deviare	F26	fibra neutra	P7
deviatore	D8, M18	filato	Y1
difetto di adesione	A6	filato ritorto	P13
difetto superficiale per scottatura	F30, F3,	fili per pollice del tessuto	F5
dinamometro	D19	fili di trama	W9
direzione	L7	filo di trama	P6
		finitura liscia	P11
		finitura a piano macchina	P12

C. 76 ГОСТ 28826—90

vulcanizzazione ad aria calda	H11	vulcanizzazione a vapore diretto	O5
vulcanizzazione in aria	A15	vuoto	V7
vulcanizzazione ottimale	O7		
vulcanizzazione su super- ficie piana	F20	Z	
vulcanizzazione su tam- buro	D13	zangola	C19

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

- 1. ПОДГОТОВЛЕН И ВНЕСЕН** Всесоюзным научно-исследовательским институтом эластомерных материалов и изделий (ВНИИЭМИ)
- 2. УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ** Постановлением Государственного комитета СССР по управлению качеством продукции и стандартам от 27.12.90 № 3421

Настоящий стандарт подготовлен методом прямого применения международного стандарта ИСО 5284—86 «Конвейерные ленты. Список эквивалентных терминов» и полностью ему соответствует

- 3. Срок проверки — 2002 г., периодичность проверки — 10 лет.**
- 4. ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ**

Редактор *А. Л. Владимиров*
Технический редактор *Л. Я. Митрофанова*
Корректор *А. И. Зюбан*

Сдано в наб. 18.01.91 Подп. в печ. 29.03.91 5,4 усл. п. л. 5,13 усл. кр.-отт. 6,37 уч.-изд. л.
Тираж 7000 Цена 2 р. 50 к.

Ордена «Знак Почета» Издательство стандартов, 123557, Москва, ГСП,
Новопресненский пер., 3.
Калужская типография стандартов, ул. Московская, 256. Зак. 106